

13 TOILES

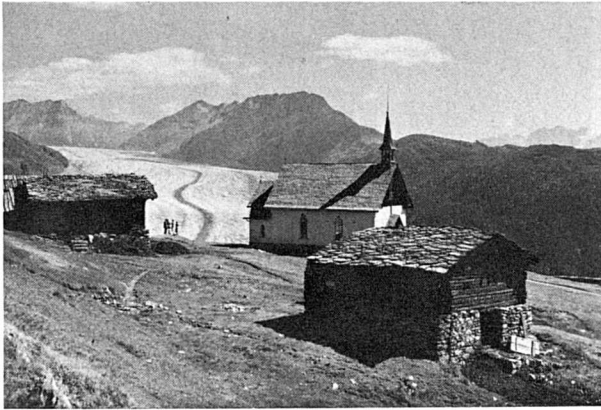
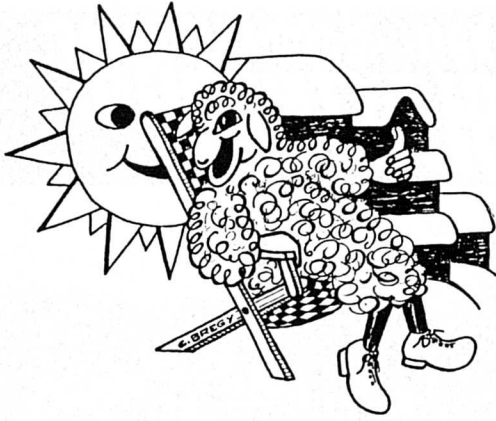
Reflète du Valais
N° 6 Juin 1980
Le numéro 3 fr. 50



Les Etournailles

un fendant né dans le ciel





Naters: 600 M. ü. M. 2 Minuten vom Bahnhof Brig

- 4 Hotels, 165 Bett
- Heimelige Gaststätten
- Ferienwohnungen 100 Bett
- Ideales Ausflugszentrum
- Spazier- und Wandermöglichkeiten
- Sehenswürdigkeiten, (Kirche, Beinhaus, Pfarrhaus, Junkerhof, Ornavassoturm, usw.)

Sommerprogramm 1980

- Im Juli und August, jeden Mittwoch geführte Gletscherwanderungen
- Im Juli und August, jedes Wochenende, Samstag/Sonntag, geführte Gletscherwanderung
- Im Juli und August, jeden Dienstag, geführte Gratwanderung auf der Belalp
- Im Juli und August, jeden Freitagnachmittag, Führung durch das alte Naters
- Verschiedene Dias- und Filmabende im Juli und August
- 20. Juli 1980, St. Jakobsfest auf der Belalp
- 1. August 1980, Folkloristisches Fest im Freien mit verschiedenen Darbietungen
- 3. August 1980, Belälperfest auf der Belalp
- 7. September 1980 Schäfersonntag auf der Belalp

Auskunft und Prospekte:

belalp

naters blatten

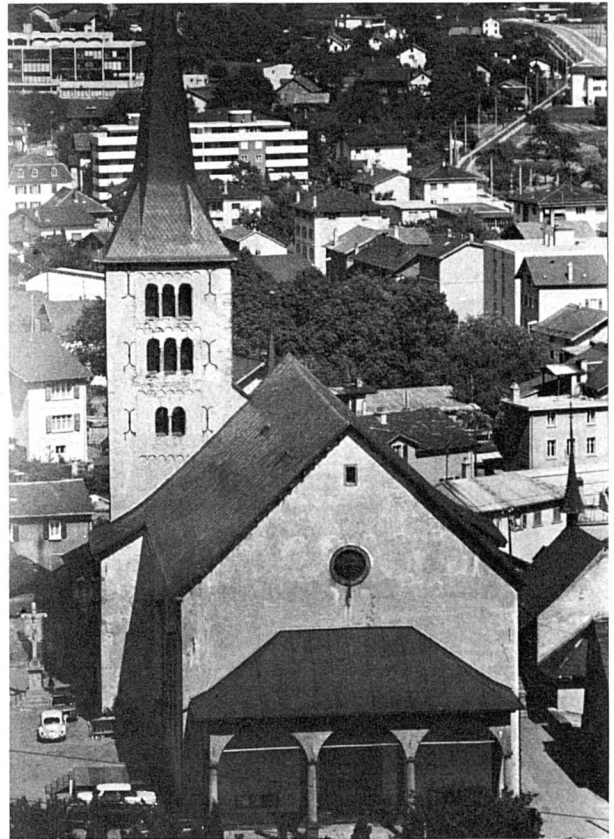
Der Kurort in jeder Höhenlage!

Blatten: 1300 M. ü. M. 7 km. oberhalb Naters

- 2 Hotels, 80 Bett
- Chalets und Ferienwohnungen 1000 Bett
- Typisches Oberwalliserbergdorf
- Mildes Klima
- Viele Wandermöglichkeiten
- Vita-Parcours
- Luftseilbahn Blatten-Belalp (2 80er Kabinen)

Belalp: 2000 M. ü. M.

- 2 Hotels, 70 Bett
- 3 Lager, 170 Bett
- 5 Restaurants
- Einmalige Aussicht auf den Grossen Aletschgletscher und die Walliser-Südalpen
- Viele Wander- und Klettermöglichkeiten



Verkehrsbüro Blatten-Belalp

3901 Blatten/Naters, Tel. 028/23 13 85

Luftseilbahn Blatten-Belalp

3901 Blatten/Naters, Tel. 028/23 20 68

HOTEL BEL-ALP

ERBAUT 1856 / UMGEBAUT 1972



GESCHW. C. u. P. JAEGER
3901 BELALP VS
TELEFON (028) 23 92 42 - 23 75 20

*Das traditionsreiche Gasthaus
am Aletschgletscher*

- komfortabel eingerichtet
- absolute Ruhe, mit einmaliger Aussicht auf eine herrliche Bergwelt
- das Beste aus Küche und Keller
- günstige Pensionspreise

HOTEL-RESTAURANT BLATTNERHOF



**3901 BLATTEN OB NATERS
TELEFON 028 23 86 76**

Mit höflicher Empfehlung: Fam. Max Roten-Wyden



Tout pour l'hôtellerie



Porcelaine, céramique, cristal, inox, verrerie, étain,
liste de mariage, installation complète de restaurant

**CLUB HAUS SERVICE
HOTELBEDARF**

3958 Uvrier-Sion
Tél. 027 / 31 23 63
Télex 38 546



BRIG

Hotel-Rest. Bergsonne, heim. Zimmer, Fam. Pfammatter, 028/46 12 73	EGGERBERG	4
Hotel Alpenblick, Kegelbahn, Fam. Imboden, 028/7115 37	ERNEN	21
Hotel Blattnerhof, freundl. Empfehlung, M. Roten-Wyden, 028/23 86 76	BLATTEN/NATERS	9
Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44	OBERWALD	40



VISP

Pension-Restaurant Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38	AUSSERBERG	7
Hotel + Bäckerei Sonnenhalde, am Wanderweg der Lötschberg-Südrampe, 028/46 25 83	AUSSERBERG	7
Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, 028/52 13 38	STALDEN	8
Pension Ambord, Zimmer mit fliess. Wasser, Bad/Dusche, WC Fam. Ambord, 028/44 11 32	FERDEN	30



SIERRE

Auberge-Rest. La Mi-Côte, bonne cuisine, chambres, 027/41 21 26	MOLLENS	6
Café-Restaurant de la Noble-Contrée. M. et M ^{me} Galizia-Germann. Salle pour banquet, carnotzet, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74	VEYRAS	2
Café-Rest. de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027/65 15 08	SAINT-LUC	22
Hôtel-Rest. Favre, cuisine du patron, restauration à la carte. En saison, raclette en plein air tous les vendredis, 027/65 11 28	SAINT-LUC	22
Hotel Schwarzhorn, Fam. Karl + Lucie Schwery (juin-septembre) Sommer, 028/42 14 14, Winter, 028/42 10 53	GRUBEN	30
Hôtel Bellevue, Fam. Oertel-Emery, vue panoramique, restauration, raclette, grillades au feu de bois, 027/55 11 75	VENTHÔNE	5



SION

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, tél. 027/86 34 67	ISÉRABLES	10
Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, terrasse 200 places, 027/86 27 77.	MAYENS-DE-RIDDES	17
Hôtel du Col-d'Hérens, restauration soignée, 027/83 11 54	FERPÈCLE	38
Hôtel-Café-Rest. des Pyramides, G. Philippoz-Renz, chef de cuisine, spécialités à la carte et sur demande, 027/81 12 49	EUSEIGNE	15
Pension-Restaurant de la Poste, 027/83 11 64	AROLLA	42
Studios à louer à l'Oasis, M ^{me} Métrailler, 027/83 13 81/22 51 18	LA FORCLAZ	34
Café-Rest. «Chez Grand-Pierre», Pierre Fauchère-Georges, terrasse tranquille, vue, mets du pays. 027/83 11 56	LA FORCLAZ	34



MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoir Col de la Forclaz, 026/2 26 88, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient.	COL DE LA FORCLAZ	15
Pension-Restaurant Col-de-Fenêtre, 026/4 11 88	FERRET	32,5
Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02	RAVOIRE	10
Hôtel-Restaurant des Alpes, D. Vouilloz. Jardin et terrasse, 026/4 71 17	FINHAUT	30
Hôtel Beau-Séjour, Fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson, 026/4 71 01	FINHAUT	30
Hôtel-Restaurant Au Verluissant, H. Michellod. Menu chaque jour et carte variée, 026/7 50 61	VERBIER	27
Hôtel du Glacier, E. Biselx, cuisine soignée, 026/4 12 07	CHAMPEX	22



SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice	VÉROSSAZ	10
Café-Rest. Au Rendez-Vous, restauration chaude sur demande, fermé le mercredi, 026/8 45 52	MEX	10
Café-Rest. Au P'tit-Trot, notre spéc. fondue bordelaise, cadre agréable, dimanche promenades en calèche gratuites. L. Duroux, 025/65 12 74	LES EMONETS/EPINASSEY	



MONTHEY

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages Pêche dans le lac de Tanay - Dès Miex + 50 minutes à pied	TANAY/VOUVRY	20
Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces. Terrasse couverte, 025/79 11 67	CHAMPÉRY	12
Café-Restaurant de la Forêt, vue panoramique, spécialités forestières. Se recommande M. J. Magnenat	LES GIETTES	10
Café-Restaurant Au Relais. Sa terrasse. Menu du jour B. Clerc, 025/71 33 98	COLLOMBEY	1
Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés vous enchanteront. Soc. de développement, 025/81 21 26 - 81 27 47	BOUVERET	15

Hotel-Restaurant



3 Minuten
vom Bahnhof SBB Brig

- 23 Betten
- Saal für 50 Pers.
- Preisgünstiger Tellerservice
- Menus
und à la Carte-Service

Mit hôtlicher Empfehlung
H. + R. Schmid-Plaschy
Tel. 028/23 77 57

Hôtels Fafleralp et Langgletscher

Fafleralp

Altitude 1800 m.

Celui qui dit LÖTSCHENTAL
Pense à FAFLERALP
Celui qui pense FAFLERALP
Pense à HÔTELS

Dir. Famille Paul Eggel, tél. 028/4914 51

GRATUIT

Hôteliers, restaurateurs,
automobilistes



Le TCS met à votre disposition **gratuitement** un important matériel d'éducation et d'information routière (napperons, panneaux, sacs à déchets, etc.). Pensez-y!

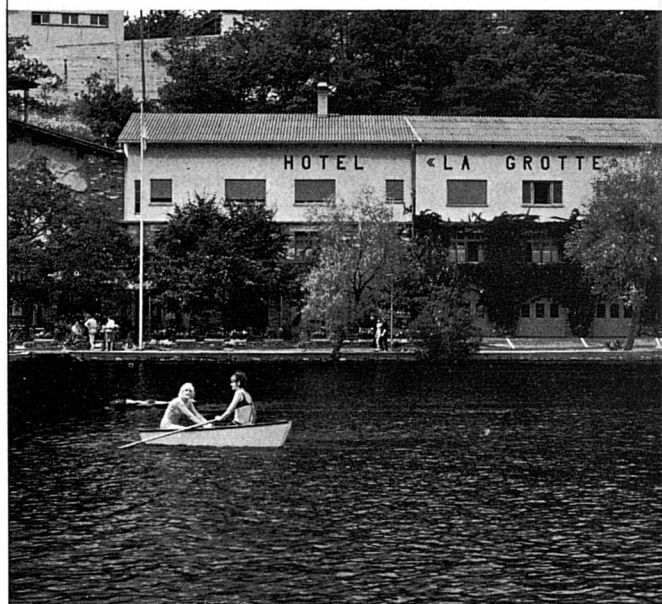
A votre service:

TOURING-CLUB VALAIS
Sonnenstrasse 2
3900 Brigue
Tél. 028/23 28 19

TOURING-CLUB VALAIS
Avenue de la Gare 20
Bâtiment Mutua
1950 Sion
Tél. 027/23 13 21

TOURING-CLUB VALAIS
Place Centrale 4
1870 Monthey
Tél. 025/71 55 17

Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher

Une cuisine réputée
accompagnée des meilleurs vins de la région

Un jardin ombragé au bord du lac de Géronde

Votre visite nous fera plaisir

R. + M. Freudiger-Lehmann
Tél. 027/55 46 46

Ouvert toute l'année

crans- montana

VALAIS / SUISSE



A 20 km. de Sion à 1500 m. d'altitude. Possibilité de pratiquer tous les sports.

BELLADONE: Ensemble de deux résidences de dix appartements dans un cadre de verdure à l'ouest du golf et bénéficiant d'un panorama grandiose sur la plaine du Rhône et les Alpes. Appartements de 2 à 5 pièces avec terrasse panoramique. Choix des finitions au gré de l'acheteur.

75% de crédit hypothécaire à disposition à des taux intéressants.

Autres promotions à: Ovronnaz, Les Collons, Haute-Nendaz, Les Mayens-de-Riddes, Champex, Verbier.

Demandez les renseignements
auprès du constructeur

PROJECT 10
CH 1950 SION
P.-H. Gaillard SA
av. de la Gare 28
Tél. 027/23 48 23



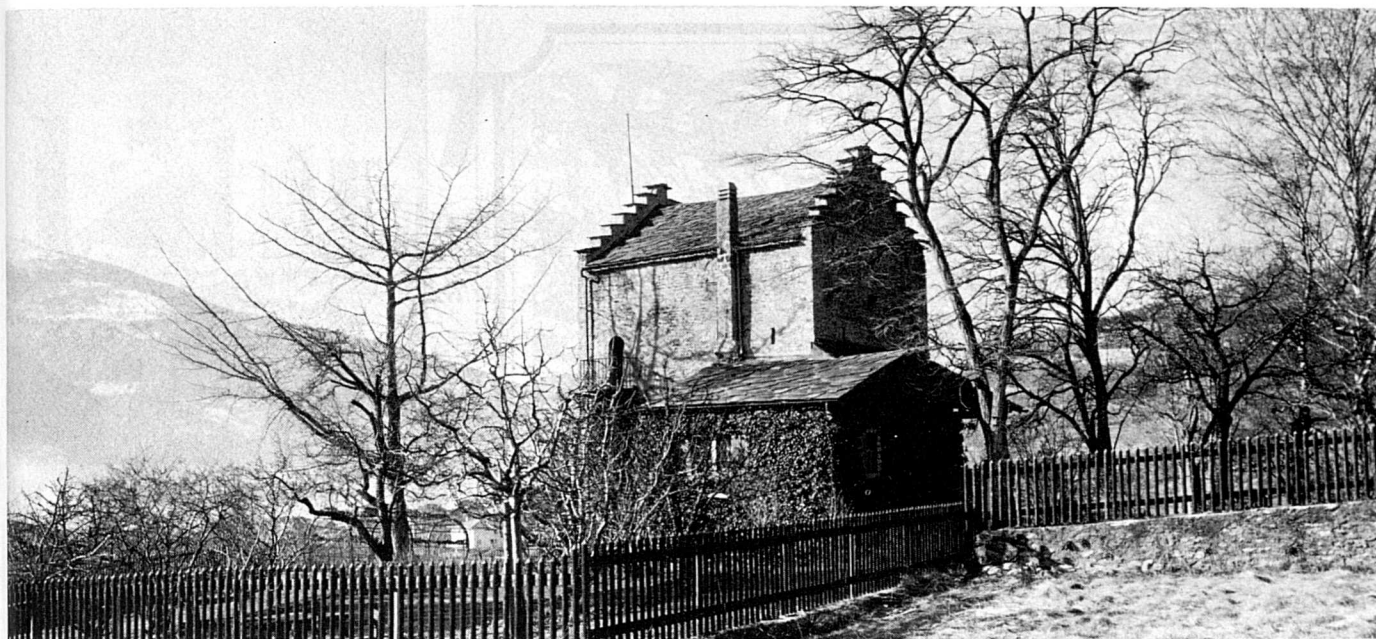


Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

Sierre



Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
027/55 69 61

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances
Salles pour noces et banquets
Piscine chauffée
(ouverte de mai à septembre)
55 25 35

Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber
Salquenen
Idéal pour vacances et banquets
(120 places)
Tél. 027/55 18 38-39

Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher
Une cuisine réputée accompagnée des meilleurs vins de la région
Fam. Freudiger-Lehmann
027/55 46 46

Où irons-nous ce soir

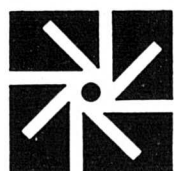
Dancing - Café-Restaurant
Ermitage
Famille Sarbach
55 11 20
Restauration ouverte de mars à fin septembre

**AUTO-SECOURS
SIERROIS
24 HEURES SUR 24**
Tél. 55 24 24
SOS - Pannes - Accidents

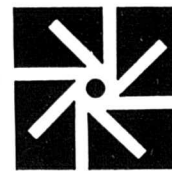
Demandez les
produits de la
Distillerie **BURO**
Sierre
55 10 68



Wallis, das Land der Ferien — Valais, le pays des vacances



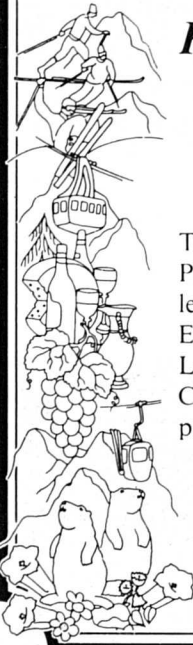
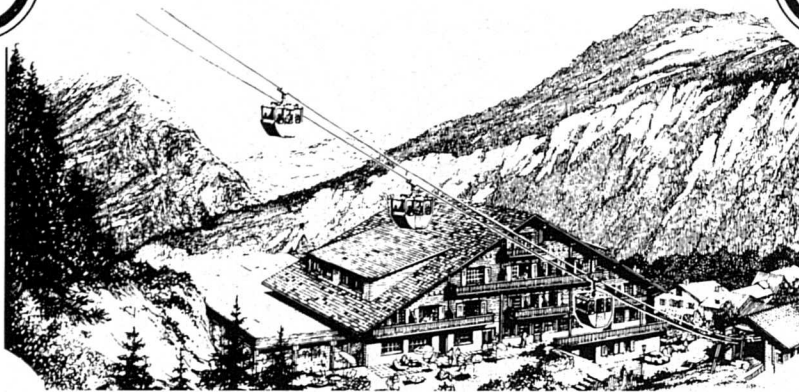
aerotechnic



Société anonyme 3960 Sierre, tél. 027/55 35 55, télex 38 843

VENTILATION ● CLIMATISATION

UB
483



***Pour vos vacances,
week-ends gastronomiques,
réunions,
banquets, mariages, séminaires***

Toutes les chambres avec bain/douche, WC et radio.
Piscine couverte et chauffée, sauna, salle de sports, sal-
les de conférences, dancing.
En face de la Télécabine.
Le paradis des enfants, le royaume des sportifs.
Calme, hospitalité, confort, bienfaits de l'air alpin au
printemps, été, automne et hiver.

Propriétaire:
Famille Mol

HÔTEL ★★★★★
Aux Mille Etoiles
CH-1923 Les Marécottes (VS)
(10 km. de Martigny) Tél. 026/8 15 47
Membre Hôtels Suisses «enfants bienvenus»
et Welcome Chic Hôtels

PENSION-RESTAURANT GEIMERHEIN

3904 Blattenstrasse/Geimen, Tel. 028/23 70 18

Gediegenes Rest.- Saal mit 55 Sitzplätzen, gute Gelegenheit für
versch. Anlässe. Mit Spezialitäten aus Küche und Keller ver-
wöhnt Sie unser Küchenchef Renato Ruppen.
Mit höflicher Empfehlung: Fam. Ruppen.

VALAIS

Le pays
des
belles
vacances

***Les assurances « incendie » de mon mobilier et de mon
commerce, je les conclus auprès de la***



Bruchez & Zryd
Agence générale de Sion
Place de la Gare
Tél. 027/233812



La Matze à Sion

vous offre

**son hôtel garni
(30 lits)**

Pour vos congrès
Assemblées
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes

M. Lamon Tél. 027 / 22 33 08
22 36 67

**PROFITER DE
L'EXPERIENCE**



Télésiège à grande capacité
1200-1400 pers./h

Solutions modernes,
développées dans tous
les détails, constructions
correspondant aux exigences
et aux demandes

WBO
**STÄDELI-
LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zürich
Telefon 01/929 21 21



TORGON

DES QUATRE-SAISONS...

La plus lémanique des stations du Valais

Accès: Genève 75 minutes Autoroute directe Genève-Aigle
Lausanne 45 minutes Route: Aigle-Vionnaz-Torgon



LE RETOUR À LA NATURE, DES VACANCES ACTIVES, DES SPORTS DE PLEIN AIR



ON EN PARLE, ON Y VIENT, ON S'ENTHOUSIASME, ON S'Y INSTALLE

L'été

- Courts de tennis avec éclairage
- Piscine chauffée, mini golf
- Place de jeux (ping-pong, pétanque, quilles, etc.)
- Golf 18 trous (Aigle, 15 minutes)
- Courses en montagne organisées
- Places de jeux pour enfants (cabanes d'Indiens, voitures électriques, etc.)
- Parc d'animaux
- Circuits pédestres
- Pêche (en rivière) et en étang
- Emplacements pour pique-nique (raclette, broche, etc.)
- Voile sur le lac (15 minutes)
- Piste de TOBO-ROULE

Restaurants

Self-service

Restaurant

Bar - Discothèque

Thé dansant en saison

● LA SERGNAZ

- Grillades au feu de bois
- Spécialités valaisannes
- Pizza
- Salles pour sociétés

L'hiver

- Télésiège: Plan-de-Croix / Tête du Tronchey, reliant Torgon au Val d'Abondance et aux «Portes-du-Soleil»
- 7 téléskis: pistes toutes catégories
- Mini-téleski gratuit pour enfants
- Parcours de fond
- Piste touristique
- Patinoire
- Patinoire artificielle couverte
- Abonnement «Portes-du-Soleil»
- Ski de randonnée
- Parkings au pied des pistes
- Circuits touristiques
- Forfait: «Restoski»
- ESS (Ecole suisse de ski)
- Piscine chauffée, Vouvry (15 minutes)
- Garderie d'enfants
- Pistes de curling

Arrang. pour groupes (logement, pension ou demi-pension)

LE TSEUDRON

Restaurant

Self-service

- Spécialités valaisannes
- Cadre typique

Appelez le 025/812724

**économie d'énergie
qualité
isolation phonique
sécurité**



**Fenêtres et
façades rideaux isolées**

acomet sa

Ateliers de constructions métalliques
1870 Monthey Téléphone 025 / 71 51 71



**PARCS ET JARDINS
PROJETS - DEVIS
PLACES DE SPORT**

J.-F. Moulin
Paysagiste
Sion-Leytron
Tél. 027/221294

FESTIVAL **Tibor Varga**

SION VALAIS

Sion, villes et stations

15 CONCERTS

du 18 juillet au 26 septembre 1980

CONCOURS INTERNATIONAL DE VIOLON

du 2 au 8 août 1980

COURS PUBLICS D'INTERPRÉTATION

du 14 juillet au 30 août 1980

ORCHESTRES PHILHARMONIA, HUNGARICA
ET PHILHARMONIE NATIONALE DE VARSOVIE
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE WESTPHALIE
CHŒUR DE LA RADIO SUISSE ROMANDE
ET CHŒUR PRO ARTE DE LAUSANNE
ORCHESTRES DU FESTIVAL ET DE DETMOLD
et chefs et solistes internationaux

Heures musicales de l'Académie de musique de Sion
du 14 juillet au 30 août 1980

WALLIS



**DAS LAND
DER SCHÖNEN
FERIEN**



photos publicitaires
pour le tourisme et l'industrie,
hôtels et restaurants.
pour vos prospectus, cartes postales,
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires
pour expositions, décorations murales,
vitrines et projections de diapositives.
photo studio heinz preisig
5, av. de la gare 1950 sion
tél. 027 22'89'92

HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL
6 HOTELS, 390 BETTEN
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ
HÖHE: 1411 METER
Telefon 027 / 61 27 61

Pour votre résidence secondaire
au VAL D'ANNIVIERS,
voici vos contacts
personnels :

Association de vente
ANNIVIERS-PROMOTION

Rémy VOULARDOUX
Anniviers-immobilier
GRIMENTZ
65 18 22

Robert METRAUX
Anniviers-Promotion
ZINAL
65 14 04

Arnaldo CORVASCE
VERCORIN
55 03 86

Agents
immobiliers
patentés
AVAIM

Bureau central :
3961 VISSOIE
tél. 65 15 06
téléx ANPRO 38 429

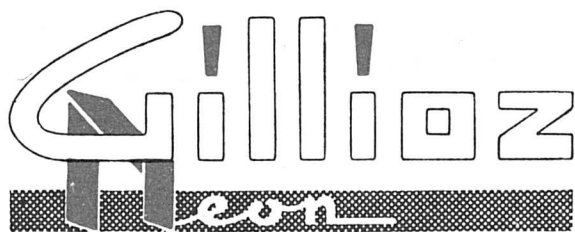
LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1980



Prix 1 Fr.

Toujours plus complet,
ce supplément de la revue
«Treize Etoiles» a paru
en novembre

En vente à l'Imprimerie Pillet
avenue de la Gare 19
1920 Martigny
et dans les agences Publicitas



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Téléphone 027/86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois
Editeur responsable: Georges Pillet
Fondateur et président de la commission de rédaction:
M^e Edmond Gay
Rédacteur: Amand Bochatay
Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten
Administration, impression, expédition:
Imprimerie Pillet S.A., avenue de la Gare 19
CH - 1920 Martigny
Téléphone 026/2 20 52-53
Abonnements: Suisse Fr. 42.-; étranger Fr. 49.-
Le numéro Fr. 3.50
Chèques postaux 19 - 43 20, Sion
Service des annonces:
Publicitas S.A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

30^e année, N° 6 Juin 1980

Sommaire

Flours sur le sentier
Les foins à Hellelen
La vallée perdue
Schöne Wanderwege: Rothwald-Kaltwasserpas-Simplonpass
Où est-il mon beau jardin?
Le livre du mois
Saas-Fee the Glacier Village
Treize Etoiles-Schnuppen
Naters-Blatten-Belalp
Pourquoi j'herborise à Bagnes
Unsere Kurorte melden
Skylle le dit avec des fleurs
Mots croisés
Potins valaisans
La Coupe
De la musique... à la peinture et à la sculpture
Sons de cloches
La presse suisse en Valais: Vertiges
En suivant les balises de l'AVTP
Un mois en Valais

Notre couverture: Vieux bisse au-dessus de Mund (Photo Oswald Ruppen)

Dessin de Skylle

Photos Bonnardot, Darbellay, Hofer, Klopfenstein, NF, Perret, Rufener,
Ruppen, Thurre

**CYNAR
CYNAR
CYNAR**

**l'apéritif
des personnes
actives**



**der Aperitif
aktiver
Menschen**

**CYNAR
CYNAR
CYNAR**

Fleurs sur le sentier

Tristes, ces fleurs fanées jonchant le sentier à l'heure du retour.

Arrachées le matin même, dans la lumière de l'été, elles étaient bien tentantes – étoiles bleues, rouges, blanches, jaunes – sur le tapis vert du pâturage.

Un enchantement, une fête pour les yeux, qu'on avait voulu prolonger chez soi.

Les heures s'étaient dissoutes dans le chaud de midi. Le bouquet avait molli dans la main, les corolles s'étaient inclinées.

Lassée, la main s'est ouverte, a laissé choir la cueilaison matutinale.

Tant de munificence anéantie! La beauté gît maintenant dans la poussière du sentier.

N'étaient-elles pas merveilleuses, pourtant, ces étoiles, ces calices, ces aigrettes aux mille tons, tout simplement là pour accompagner nos pas?

Morne déclin du jour. Le cœur est triste devant ce sacrilège.

Qu'as-tu fait, main inconsciente, de ce chemin de lumière? Pourquoi l'abandon de ce qui a fait ta joie d'une heure?

Quand donc apprendras-tu à respecter ce qui n'a de raison d'être qu'au sein de la nature?

— B. —



Les foins à Hellelen

Après de nombreuses autres distinctions, notre collaborateur Marcel Michelet a reçu récemment le prix de l'Etat du Valais, décerné pour la première fois, et récompensant l'ensemble de son œuvre. «Treize Etoiles» se réjouit tout particulièrement de ce succès et adresse ses compliments au talentueux poète et écrivain qui honore les lettres valaisannes. Voici, extraite de son roman «Le capitaine»,¹ une page consacrée à la fenaïson sur les hauteurs de Zeneggen.

– Vous ne retournez plus à la forêt, leur dit Agnès. Vous fauchez avec l'oncle Joseph. Il vous a apporté des faux à votre mesure. C'est lui qui a fabriqué le manche, regardez!

Jacques et Maurice embrassèrent l'oncle Joseph et chacun essaya sa faux.

– La lame n'est pas neuve, dit Jacques un peu déçu. Elle ne brille pas.

– Justement, elle est toute neuve, battante neuve! Elles sont comme nous, les faux, elles ne brillent qu'en travaillant. Deux andains et vous aurez des joues comme des soleils! Mais apprenez à fourbir cette arme pacifique!

L'oncle choisit un terrain de pente douce. Il s'assit à même le gazon, écarta les jambes, les genoux un peu relevés. Empoignant l'enclume à deux mains, il la planta d'un coup sec. Puis, frappant du marteau sur la tête protégée d'une bûche amortisseuse, il enfonça la hampe jusqu'aux volutes de métal qui la fixaient, au niveau du sol.

– M'apportez un peu d'eau s'il vous plaît?

Les garçons allèrent à la fontaine proche emplir une écuelle de bois que Joseph posa délicatement à sa droite, calée d'une poignée de foin.

L'homme ajusta la lame à l'arête de l'enclume, trempa le marteau et se mit à taper à tout petits coups précis, l'outil ne faisant qu'un avec l'arête de l'enclume. Tam... tam... tam... Les sons s'égrenaient, mats et métalliques à la fois, emplissant la clairière, et revenaient, assourdis: toute la forêt battait la faux.

Une pause: Joseph avançait la lame et, comme un musicien pince la corde, grattait, de la pulpe du pouce, le fil aiguisé, brillant comme de l'argent; il hochait la tête, retrempait le plat de son marteau et continuait son merveilleux ouvrage.

Debout, les gosses ne perdaient pas un détail. Lorsqu'il eut fini:

– Tu essaies, Jacques?

– Oh! Merci oncle Joseph!

Joseph lui donna à battre une vieille lame frustée qu'on employait pour couper les ronces.

Jacques tapa deux ou trois coups et s'arrêta.

– Qu'est-ce qu'il y a? Ça n'a pas le même son.

– Je crois bien! Tu bats comme le tambour. Faut que le fil colle à l'enclume. Qu'il n'y ait pas de jeu. Plus haut ton genoux. Et pèse de la main gauche.

– Comme ça? Aïe!

– Tiens par la nervure! Ce n'est pas tes doigts que tu martèles, c'est la faux! Voilà que ça va déjà mieux.

Bientôt le rythme et le timbre furent acquis. Jacques travaillait presque aussi bien que son oncle.

– Très important, dit Joseph, de savoir battre la faux. Quand c'est fait correctement, ni trop fin ni trop dur, ça tient presque une saison. Mon père, ton grand-oncle, ne battait sa faux que deux fois par saison: au début et à la Saint-Jacques.

– Mais s'il y a des cailloux, des taupinières?

– On passe à côté. On fauche le foin. Bon! Nous commençons demain à l'aube. A la rosée. L'herbe tombe, on dirait, toute seule, avant qu'on la touche. Ce soir, nous allons refaire le bisse là-haut, qu'on ait de l'eau pour les regains.

Marcel Michelet.

¹Attinger 1976.



La vallée perdue

Adaptation française Gaby Zryd

Edité en 1979, le livre de Hannes Taugwalder, «Das verlorene Tal»¹, a eu un succès qui a surpris tout le monde, et surtout son auteur. Une seconde édition sera prête en automne, l'Allemagne et l'Autriche s'y intéressent. A quoi tient la réussite de ces souvenirs d'enfance, écrits tout d'abord pour le cercle familial? Peut-être au fait que Hannes Taugwalder, enfant de Zermatt, a vécu à la charnière de deux époques, et que ses mémoires ont le charme de ces photos jaunies dont on fait les albums nostalgiques? Je pense qu'au-delà d'une certaine poésie rétro, ces souvenirs ont encore une valeur de témoignage, d'où leur succès hors du Valais et même hors de nos frontières suisses. Pour ce numéro de «Treize Etoiles» consacré en partie au Haut-Valais, il est piquant de rappeler comment on vivait à Zermatt il y a un demi-siècle.

¹ Glendyn Verlag AG, Aarau

Le vieux Zermatt





Le musée alpin de Zermatt

Jeune fille, la mère de Hannes Taugwalder habitait Tourtemagne. Comment a-t-elle rencontré son futur mari, à Zermatt?

... Ce fut l'œuvre du hasard. Un voisin qui travaillait en été à Zermatt reçut une lettre de la propriétaire de l'hôtel de Stafelalp. Mme Victorine le pria de lui trouver une fille très travailleuse.

– J'ai pensé tout de suite à Barbara, dit-il à sa mère.

– Oui, mais, cette Victorine, c'est une bonne personne? demanda-t-elle.

– Une bonne personne, oui, et même une dame tout ce qu'il y a de bien, répliqua le voisin d'un air important.

– Et ma fille, qu'est-ce qu'elle devrait faire chez elle?

– Servir! et puis, bien sûr, faire les chambres. Et relaver, aider à la cuisine.

– Ça me paraît beaucoup, dit la mère de Barbara, soucieuse.

– Vous savez, c'est un petit hôtel, une auberge plutôt. Chacun doit mettre la main à tout.

L'offre plut à Barbara.

– Oui, j'aimerais bien travailler dans une auberge. Ça m'irait.

– Il faut quand même que je vous dise... fit le voisin, hésitant. L'hôtel est tout au fond de la vallée, droit sous la paroi nord du Cervin. Pour ainsi dire au bout du monde. Ça me paraît diablement solitaire pour une jeune fille. Il n'y a pas de distractions.

– Oh, ça ne fait rien. Elle vient de sortir du couvent. C'est mieux s'il n'y a pas de distractions, rétorqua la mère.

– Bon. Dans ce cas, chacun y trouve son compte.

Le voisin était visiblement soulagé. On topa là et tout fut réglé, sans aborder la question du salaire, des heures de travail et des congés, toutes choses secondaires. Ce qui comptait surtout c'était d'avoir trouvé du travail. On réglerait d'un commun accord les autres détails quand on aurait montré ce qu'on était capable de faire.

Une semaine plus tard, Barbara était à la Stafelalp. [...]

Les quelques chambres n'avaient qu'un lit de fer, flanqué d'une table de nuit avec un bougeoir. Tout était



Chapelle du lac Noir, Breithorn et Petit-Cervin

éclairé à la bougie, même la cuisine avec son grand potager à bois. L'eau et le bois, ce n'est pas ce qui manquait! On allait chercher l'eau au ruisseau tout proche. Devant l'auberge, des chaises et des tables bricolées sur place le plus simplement du monde, témoignaient des assauts qu'elles subissaient durant les mois d'hiver.

On frappait au volet. De nouveaux arrivés, un alpiniste anglais et un guide de Zermatt s'installaient au soleil pour prendre un rafraîchissement. Le touriste voulut du thé, le guide trois décis de fendant. [...]

– Qui est-ce, le guide avec l'Anglais, celui qui a bu trois décis devant la maison? s'enquit Barbara un peu plus tard.

– Ah, il semble te plaire? taquina Victorine. On lui dit: «Seimu Rüdolf». Il est veuf. Sa femme est morte à la messe de la Chandeleur.

– A l'église?

– Oui. En plein office. [...]

Mariage, naissance des enfants. Le travail saisonnier sépare la famille. La mère va servir à la cabane du Hörnli; le père, infirme, garde le musée alpin de Zermatt. A huit ans, le petit Hannes doit alper avec vaches et cochons, pour aider une bergère. Un jour, l'enfant part rejoindre sa mère.

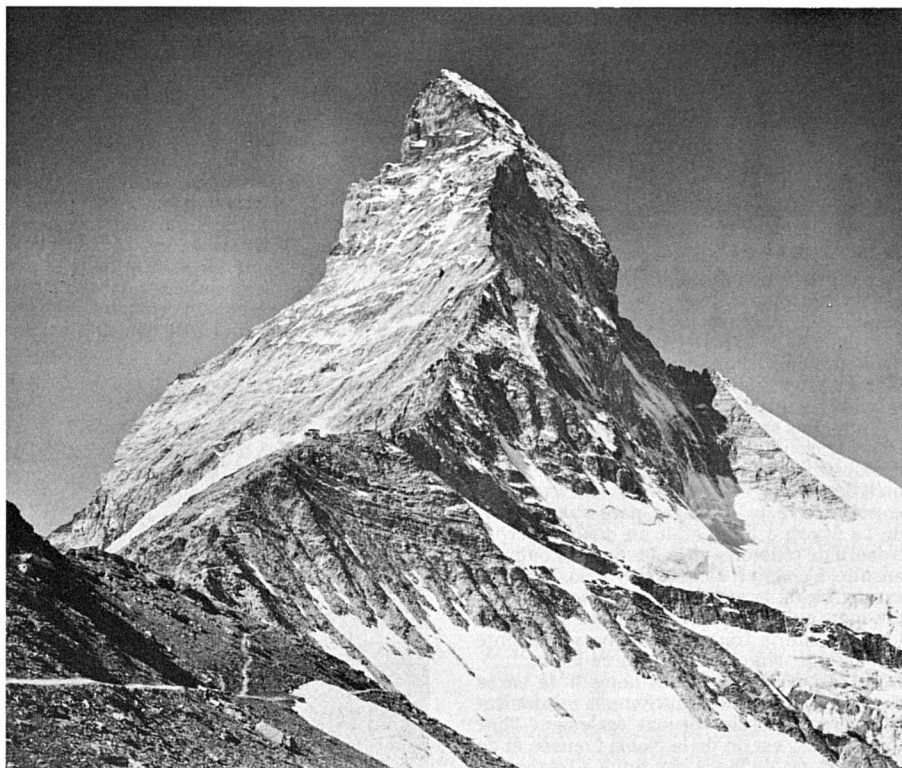
A l'hôtel Stafelalp, une jeune servante nettoyait les souliers devant la porte. Encore à demi-endormie, elle s'étonna de me voir passer, matineux et hâtif. Je montai tout droit vers la cabane. D'abord par les pâturages de la Stafelalp, puis dans les éboulis et les rochers vers l'arête du Hörnli, enfin le long du sentier qui zigzague jusqu'à la cabane.

Maman était assise à une longue table de cuisine. Elle écrivait sur un feuillet et semblait plongée dans ses pensées. En m'apercevant, elle se leva tout étonnée et vint à ma rencontre. Je sautai dans ses bras, elle m'embrassa sur le front et les joues. Puis elle remarqua en riant:

– On ne peut pas dire que tu te sois lavé à fond aujourd'hui!

Je passai sous silence le fait que je n'étais plus allé au torrent avec le linge et le savon depuis bien des semaines.

– Le principal, c'est que tu sois là, dit-elle. Je vais te faire un bon déjeuner.



Le sentier conduisant au Belvédère et à la cabane du Hörnli

[...]

Maman voulait tout savoir:

– Comment ça va, avec Caroline? est-ce une bonne fille? sait-elle bien faire le fromage? vend-elle beaucoup de lait aux passants? est-ce qu'elle inscrit bien les rentrées dans le carnet que je lui ai donné? et toi, est-ce que tu t'ennuies, sans camarades à qui parler?

Devant le Belvédère et la cabane du Club alpin, on avait bâti une terrasse contre le rocher. De là, on voyait à l'œil nu les alpinistes qui descendaient du Cervin. Aux jumelles, on les reconnaissait distinctement. Les touristes montés du vallon assiégeaient la longue-vue. Tous avaient soif, tous voulaient du thé ou de la soupe, ou quelque autre chose! On me permettait d'aider Véronique à servir. Beaucoup de touristes s'assayaient au soleil pour déballer leur pique-nique. Moi, je courais de la cuisine aux tables avec des bouteilles de bière ou d'eau minérale et des verres.

Si maman avait besoin d'eau pour son potager, je devais aller au nord de la cabane remplir deux grands seaux de neige. Elle les vidait dans sa bouilloire où la neige fondait immédiatement.

Le muletier arrivait par les lacets du sentier, avec sa bête au pied montagnard. J'aidais à décharger les deux bâts pleins de provisions et de boissons. Maman m'avait donné quelques vieux croûtons pour récompenser le mulet. En le tenant par la longe, je me mis à réfléchir si je ne me ferais pas plutôt muletier que guide de montagne. Ce serait chic de monter chaque jour de Zermatt à la cabane avec une si bonne bête.

Hannes Taugwalder.



Rotwald - Kaltwasserpas - Simplonpass

Cette Wanderung vermittelt einen schönen Blick auf den ganzen Nordhang des Simplons und einen Teil der Berner und der Walliser Alpen. Hinweg: 5 Std. 15 Min., Rückweg: 4 Std. 45 Min.

Rotwald ist eine kleine Lichtung im grossen Taverwald und wird mit dem Postauto Brig-Simplon erreicht oder zu Fuss auf Route 1 bis Mittelbach und über Bäralpji. Von dort folgt man einem Weg, der in östlicher Richtung ansteigt. Nach kurzer Zeit gelangt man zur Lichtung von Oberrotwald, wo ein Hotel und mehrere Ferienhäuschen stehen. Man steht hoch über dem Gantertal. Der Weg dringt nun in den Öchtwald ein, quert den Durstbach und führt zu den Hütten der Alp Wasen, die von einer Genossenschaft genutzt wird. 25 Sennhütten und 27 Ställe scharen sich rings um eine kleine Kapelle. Die Alp ernährt 220 Kühe.

Zuoberst in den Weiden findet man wieder einen Weg, der zu den Hütten von Bärenfallen (2101 m) ansteigt. Hier verläuft die obere Waldgrenze, welche durch Rodungen zum Nutzen der Alp etwas herabgesetzt worden ist. Noch stehen einige vereinzelte Bäume. Bald betritt man das Hochtälchen von Bodmen mit seinen sanften Hängen. Beim Höhersteigen wird der Hang steiler und die Flora spärlicher. Man steigt über Geröll durchs Wasmertälli mit seinem hübschen kleinen Seelein und erreicht auf 2852 m die Mäderlücke und etwas weiter den Kaltwasserpas mit der Grenzhütte (2848 m). Man steht am Fusse des Wasenhorns, das in 1 Std. 30 Min. leicht bestiegen werden kann und einen herrlichen Rundblick bietet.

Der Abstieg kann auf die Alpe Veglia ohne Schwierigkeit erfolgen, ausgenommen gegen Ende des Sommers, wo die zahlreichen Spalten des Auronagletschers mehr oder weniger offen sind. Man folgt in diesem Falle am besten dem Schmugglerpfad an den Flanken des Wasenhorns.

Zum Simplonpass steigt ein Pfad am Rande des Kaltwassergletschers über Gälemji ab und führt dann, nach Südwesten umbiegend, über Moränenhänge. Viele Wildbäche stürzen sich über diese unwirtlichen Hänge hinab; es sind die Quellbäche der Kalten Wasser, die sich weiter unten zur Saltina vereinigen. Die unten durchführende Strasse musste durch Galerien geschützt werden. Man ist glücklich, bis auf den Simplonpass wieder auf weichem Rasen gehen zu können.

Où est-il mon beau jardin?

Où est-il mon beau jardin
Qui vit mes premiers pas
Où est-il mon beau jardin
Qui me donna tant de joie

Souvenirs d'enfance
Souvenirs d'espérance

Dans le jardin en pré
Parmi les fleurs des champs
Que de rires, de cabrioles
de rondes farandoles
Sur un air de printemps

Où est-il mon beau jardin
Que je revois dans mes rêves
Où est-il mon beau jardin
Qui fut et restera mon rêve

Souvenirs d'enfance
Souvenirs d'espérance

On a détruit mon rêve
Sans penser à ma peine
On a détruit un jardin
Sans penser à demain

Hier un jardin fleuri
Un petit paradis
Aujourd'hui un parking
Place au marketing

Pré de goudron
Fleurs de béton
Fruits d'asphalte
Sur branches de bitume
Que d'amertume

Geneviève Bille.



A la rapirî

Le patois est certainement le véhicule par excellence de toute culture populaire. Sans doute aussi le moyen de communication le plus complet et le plus caractéristique d'une région, d'une province, d'un peuple.

C'est la langue de la créativité car, parlée par le peuple, elle n'a cessé de s'enrichir. C'est elle qui a le plus apporté de termes neufs à notre français. Toujours, dans le patois, est présente l'analogie entre le mot et l'objet; ou l'action qu'il désigne...

Aussi ce livre de 216 pages, paru aux Editions de La Matze à Sion, a-t-il un double mérite: d'abord de redonner vie à des accents oubliés; ensuite, à chanter, comme autrefois, avec une saveur aiguë, la vie champêtre. On fredonne des mots qui appellent des sensations. La mélodie suscite la fraternité. Le passé remonte comme une eau claire. La source jaillit...

Dans ce beau livre, où les notes et le verbe s'embrassent et se chevauchent, la musique et la littérature orale cernent également l'histoire. Tout y est dit de la Noble-Contrée et de ses environs, de la vie paysanne à l'artisanat. Des gestes et des habitudes. On chante ce que l'on aime, ce qui est aimé, inoubliable et inoublié.

Un connaisseur avisé – le regretté Père Thar-
rice Crettol – et un musicien de talent se sont associés pour retransmettre, à partir d'échos lointains, demeurés dans le creux de l'oreille, un folklore magistral, coloré, fastueux et original qui nous change des rengaines à la mode. C'est une émouvante et belle évocation! Gg.

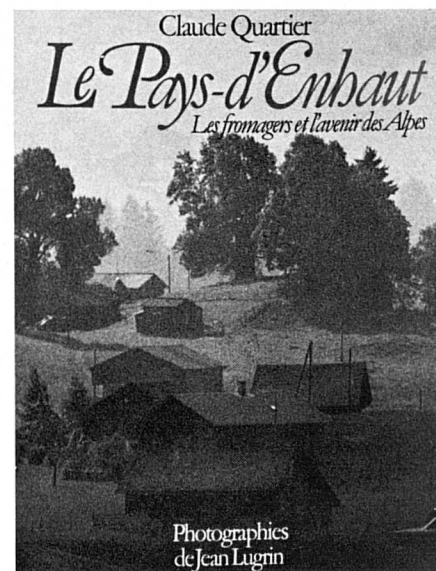


Le Pays-d'Enhaut

Derrière le Pays-d'Enhaut des vacances et sous les traditions pittoresques des alpages, Claude Quartier a découvert une région de montagne qui lutte pour survivre. Son tableau

de la vie paysanne aujourd'hui est une réussite. Il est chaleureux, précis dans les chiffres, clair dans l'exposé des grandes options de la politique agricole, attentif aux détails humains. Il sait évoquer une journée au chalet et décrire un paysage.

Entraînés, comme dans une promenade, des gorges de la Tine à Rougemont et des pâturages du Vanil-Noir à la coopérative de l'Etivaz, nous participons à l'aventure d'une petite communauté que le commerce du fromage rendit prospère au XVIII^e siècle, qui perdit la maîtrise de sa spécialité au XIX^e et dans la première moitié du XX^e siècle, et qui est parvenue, à une date récente, à remonter la pente. Et les pentes sont raides, du côté de Château-d'Ex!



Le cas du Pays-d'Enhaut est exemplaire. Dans toute l'Europe et sur une large portion du territoire suisse, on trouve des zones que la prospérité et la rationalisation ont laissées en marge. Les Alpes du Sud ont déjà leurs déserts, qui ne cessent de s'étendre.

Ce livre, préfacé par G.-A. Chevallaz, président de la Confédération, nous permet de comprendre les problèmes posés par l'avenir des Alpes. Avec réalisme et sensibilité, Claude Quartier nous révèle comment on a tenté, dans une des plus belles régions vaudoises, d'éviter l'abandon et la catastrophe.

L'ouvrage, édité par «24-Heures», 39, av. de la Gare, 1001 Lausanne, comprend 224 pages au format 16 x 23 cm., illustré de plus de cinquante photos par Jean Lugin, de Château-d'Ex, sous couverture laminée en quadrichromie.

Le ciel et la terre

Après avoir publié «L'arbre du printemps» en 1971, Jean-Jacques Gay récidive avec une deuxième plaquette de poèmes. Des vers mûris, épurés, bien cadencés. Une inspiration qu'en bon artisan Gay s'applique à maîtriser et à conduire avec talent.

Pour la seconde fois également, c'est Michel Bovisi qui l'a illustrée d'une dizaine de dessins. Aux Editions Jean Amos Komensky.

Publications

Reçu à la rédaction: «Montagne et sports», revue de l'Ecole nationale de ski et d'alpinisme, Chamonix. «Les musées de Genève», mensuel. «Echo», revue des Suisses de l'étranger. «L'école valaisanne», bulletin du personnel enseignant. «VST, Revue des transports». «La Suisse», revue de l'Office national suisse du tourisme.

Saas-Fee the Glacier Village

When you reach Saas-Fee for the first time you will be spellbound by the extraordinary beauty of the site. As you enter, after a last turn around a rock, you will see before you the village amidst meadows and forests at the lower edge of an amphitheatre of Switzerland's highest mountains and glaciers. Some of these send icy tongues almost to the level the meadows. Numerous cascades and brooks enliven the landscape.

Until the latter half of the 19th century, the now well-known summer and winter resort served as pastures, where the farmers of the Saas Valley migrated with their cattle in summer. They stayed a few weeks in small chalets built along a lane and made hay, butter and cheese while the cattle grazed on the short, perfumed mountain grass. The hamlet, called «Gasse» – lane – still exists in today's resort. In the dialect of these people, Saas means pasture and Fee from the German word Vieh – cattle. They also named a jagged range of peaks the Mischabel, meaning «Mistgabel» or manure fork.

In the 1860s, the first English mountain climbers arrived in the Saas Valley. The natives would have nothing to do with these daredevils who went to disturb the spirits believed to haunt the summits and glaciers. The spirits might later revenge themselves on the innocent natives, who never went to these heights, by sending avalanches, blocks of ice and rocks down on to their houses. So, the priests – who were almost the only local people who were not too worried about the spirits – were obliged to lodge the foreigners.

It so happened that the priest of Saas-Grund was an excellent historian, botanist, geologist and a passionate mountain climber. Among the alpinists who stayed with Father Johann Josef Imseng (1806-1869), was Whymper, the first man to reach (in July 1865) the top of the Matterhorn (Cervin) in the neighbouring valley. This priest was a pioneer of today's licenced mountain guides. He showed the climbers the rich alpine flora and fauna, the rocks and ice formations. His fame began to spread and soon botanists, naturalists and scientists came from Switzerland, France and England to climb with him.

Called to a dying man on December 20, 1848, after a heavy snowfall, the priest unknowingly invented skis by tying boards under his shoes.

Father Imseng foresaw that tourism could bring benefits to the poor mountain farmers and, due to the increasing number of visitors, he caused the first hotel to be built in Saas-Grund. But although he did not neglect his duties as a priest, his parishioners strongly disapproved of his other activities and he had many enemies in the valley. In 1869, he was found dead on the bank of Lake Mattmark. It was never discovered whether he died of a heart attack or was murdered.

To reach Saas-Fee, which is at 1800 meters above sea level, one had to climb from Saas-Grund at 1559 meters on foot or by mule up a steep trail. In 1709, some families donated the money for building along that trail fifteen wayside shrines dedicated to the Virgin Mary as a path of the Rosary. Behind their wire-fenced windows, polychromed wooden figures are arranged like on an Italian stage and are real works of art. At the top of the trail, stairs made of stone slabs lead to the big chapel «Zur Hohen Stiege» – the high stairs – built in the 17th century. Its Baroque altar is a masterpiece. After a further short climb, one arrives at Saas-Fee; it takes about two hours of climbing from Saas-Grund. Visitors should not miss the path of these chapels.

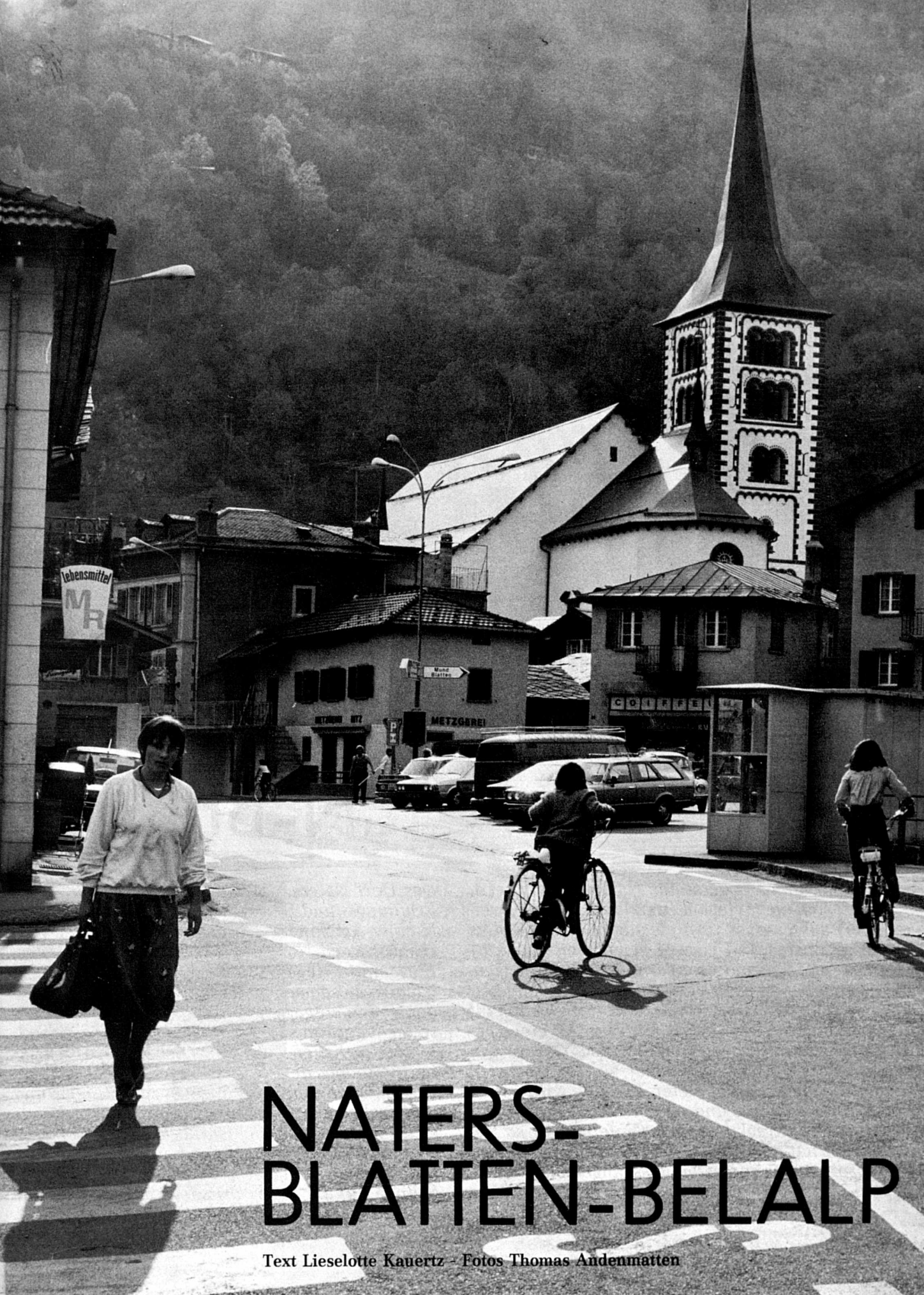
Originally only a summer resort, Saas-Fee has greatly developed in the last forty years, due to its excellent ski runs. Since 1951, a good motor road leads up there, but private cars and the postal motor coach stop at a car park, providing 2000 parking places, outside the village. So, the guests enjoy the calm and pure, invigorating air.

In recent years, ever more ski-tows, cableways and cabinlifts have been built to reach always higher altitudes. One very impressive trip in a cabinlift passes above séracs – craggy blocks of eroded ice – at the bottom of the Fee glacier, to the Längfluh at 2870 meters. From the restaurant of the terminal there is a breath-taking view of the surrounding mountains. A still longer cabinlift carries skiers and sightseers to the restaurant Felskinn at 3000 meters. This allows fanatical skiers to practise their sport even in summer.

But for all that, Saas-Fee has not lost its summer guests who have at their disposal tennis courts, a mini golf and a heated swimming pool as well as a great number of easy or more strenuous hiking trails.

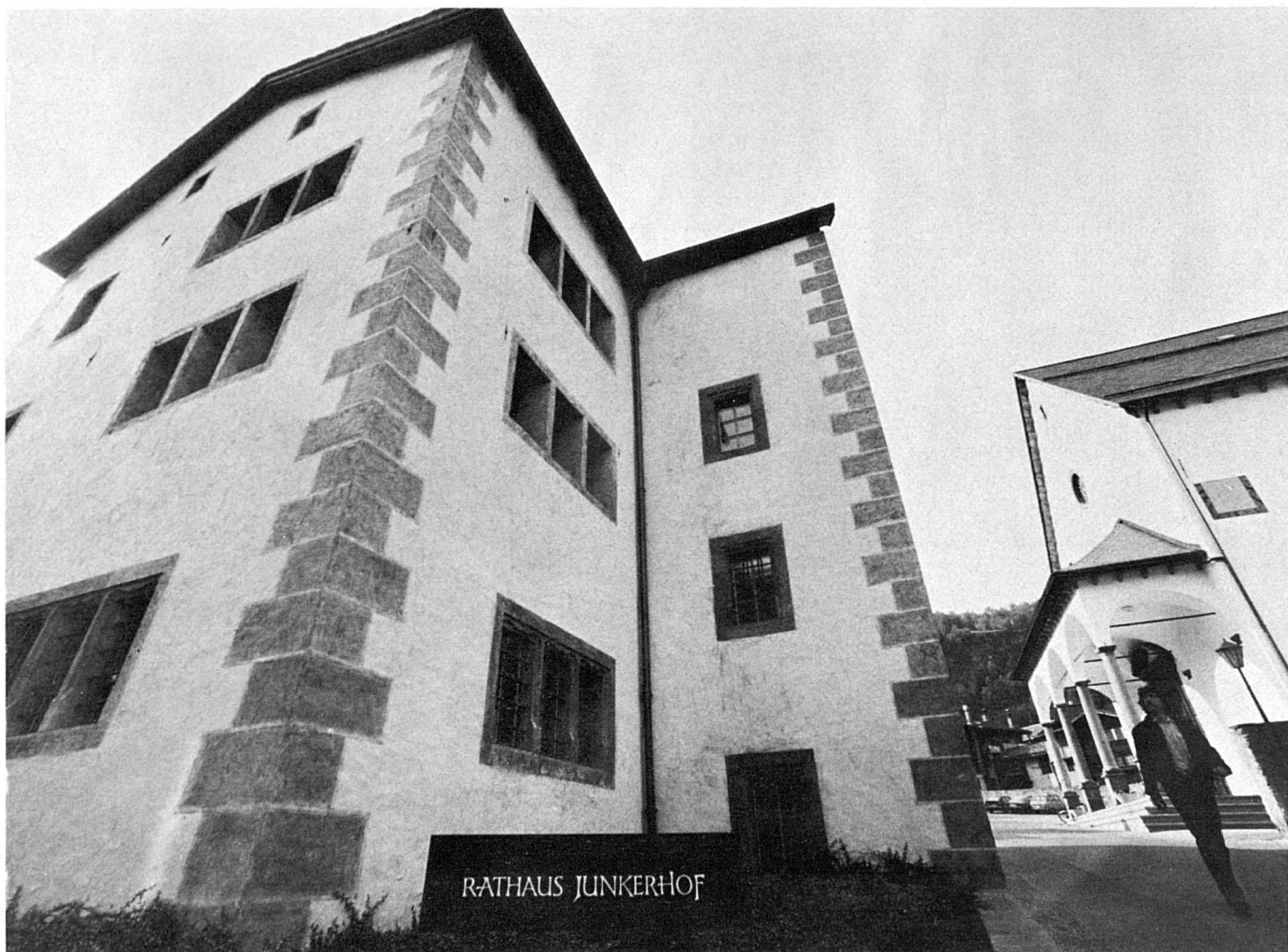
In the village centre there is a «Heimatismuseum» in an old house built in the typical style of the valley, showing how the Saaser people used to live. Nearby stands the new church built in 1963, which, despite its modern style, does not clash with the other buildings. And in its neighbourhood stands on a granite base the life-size bronze statue of Father Johann Josef Imseng. This monument was donated to the village by a faithful guest and alpinist who wished to honour the pioneer who opened to outsiders this wonderful site in the Valais.

See Engelder



NATERS- BLATTEN-BELALP

Text Lieselotte Kauertz - Fotos Thomas Andenmatten



RATHAUS JUNKERHOF

NATERS-BLATTEN-BELALP

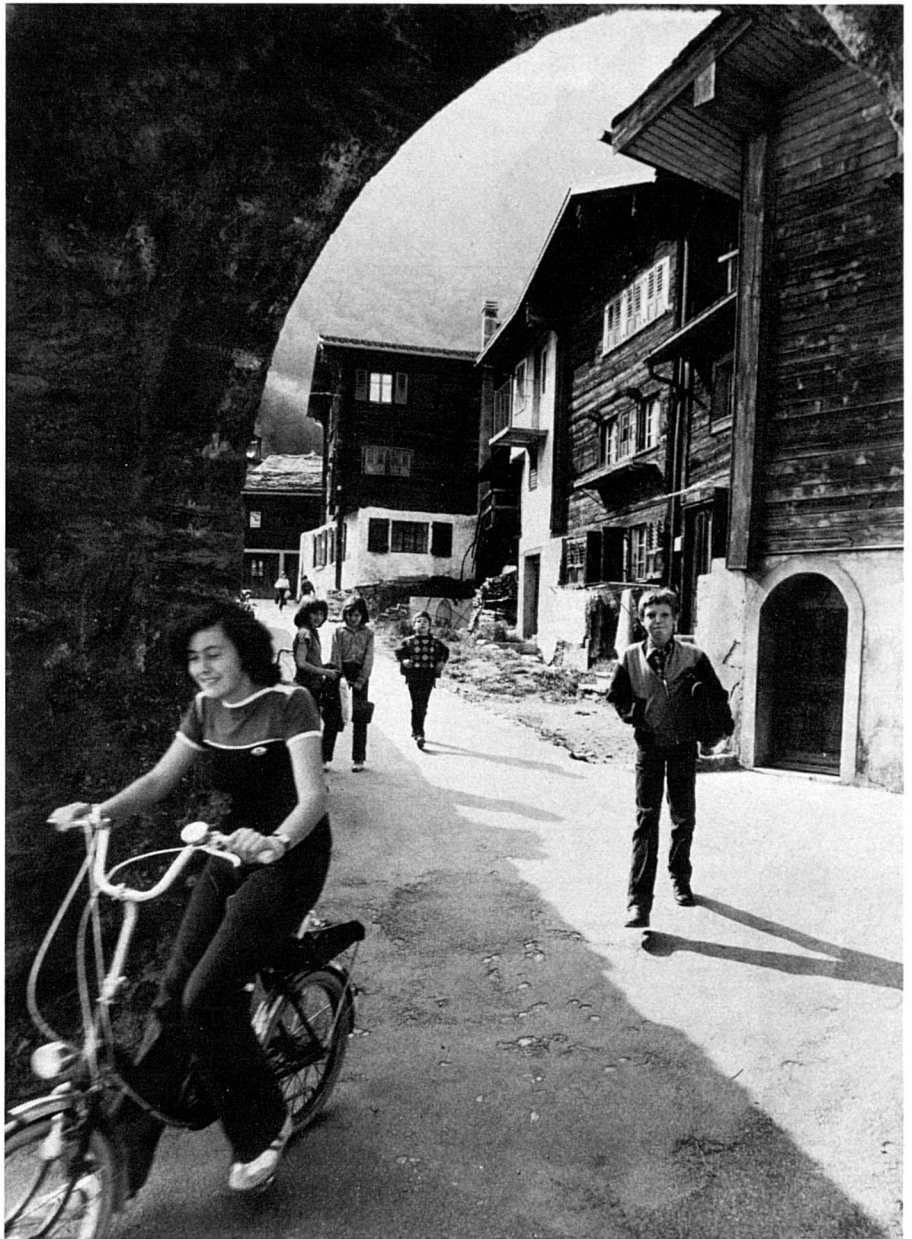
Selbst wenn man zuerst den Namen Belalp setzt, ändert sich nicht viel am Dreiklang der drei Zweisilber, ausser dass man als Kenner des Gebiets den schönsten Teil vorweg genommen hat. Ausgangs- und Endstation aber gehören zusammen, und wer Belalp sagt, muss auch Blatten und Naters sagen, denn über beide führt der Weg hinauf ins «Himmelreich». Es ist ein Weg mit einer beträchtlichen Höhendifferenz! Er reicht von 600 m über Meer bis hinauf zu den höchsten Bergspitzen auf 4000 Meter. Umspült wird er von der Rhone im Tal und einem «Eisfluss» auf gut halber Wegstrecke zu den Gipfeln, und so betrachtet hat auch das Gebiet Naters-Blatten-Belalp Teil an der «grössten Fussgängerzone der Alpen» – wie es ein zügiger Werbespruch formuliert – dem Aletschgletscher.

Das Dorf Naters, die Ruhezone Blatten und das Erholungs- und Skigebiet Belalp sind in der Tat in einer Art Sonderstellung im Oberwalliser Tourismus. Nach Norden zu orientiert, alle Hänge, Einschnitte Wege und Pisten, wenn nicht von Ost nach West, so nach Süden hin angelegt und damit der Sonne entgegen, versinnbildlicht das Gebiet so recht ein Haus mit Erdgeschoss, in dem sich alle dem täglichen Leben nützlichen Räumlichkeiten befinden, dem Wohntrakt, in den man sich zur Entspannung und Musse zurückzieht und schliesslich der Terrasse, auf der man vollends sich selbst ist oder sich entdeckt. Die «Terrasse» dieses zweistöckigen Hauses über dem Erdgeschoss wird je länger zum Ziel Vieler, je mehr Schnee auf ihr liegt, trotzdem und obwohl sie auch zu «aperer» Jahreszeit Schönes zu bieten hat.

NATERS

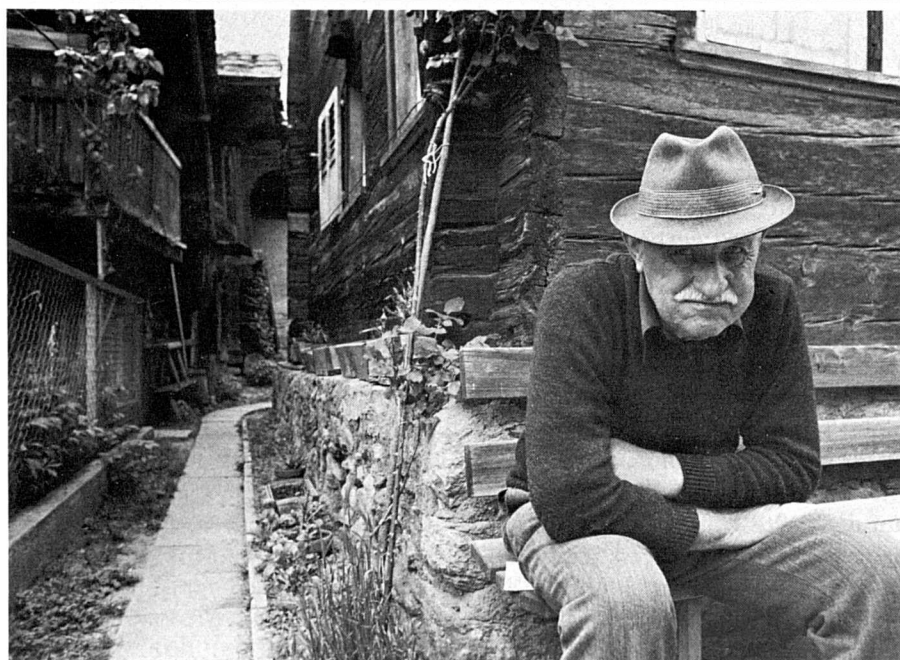
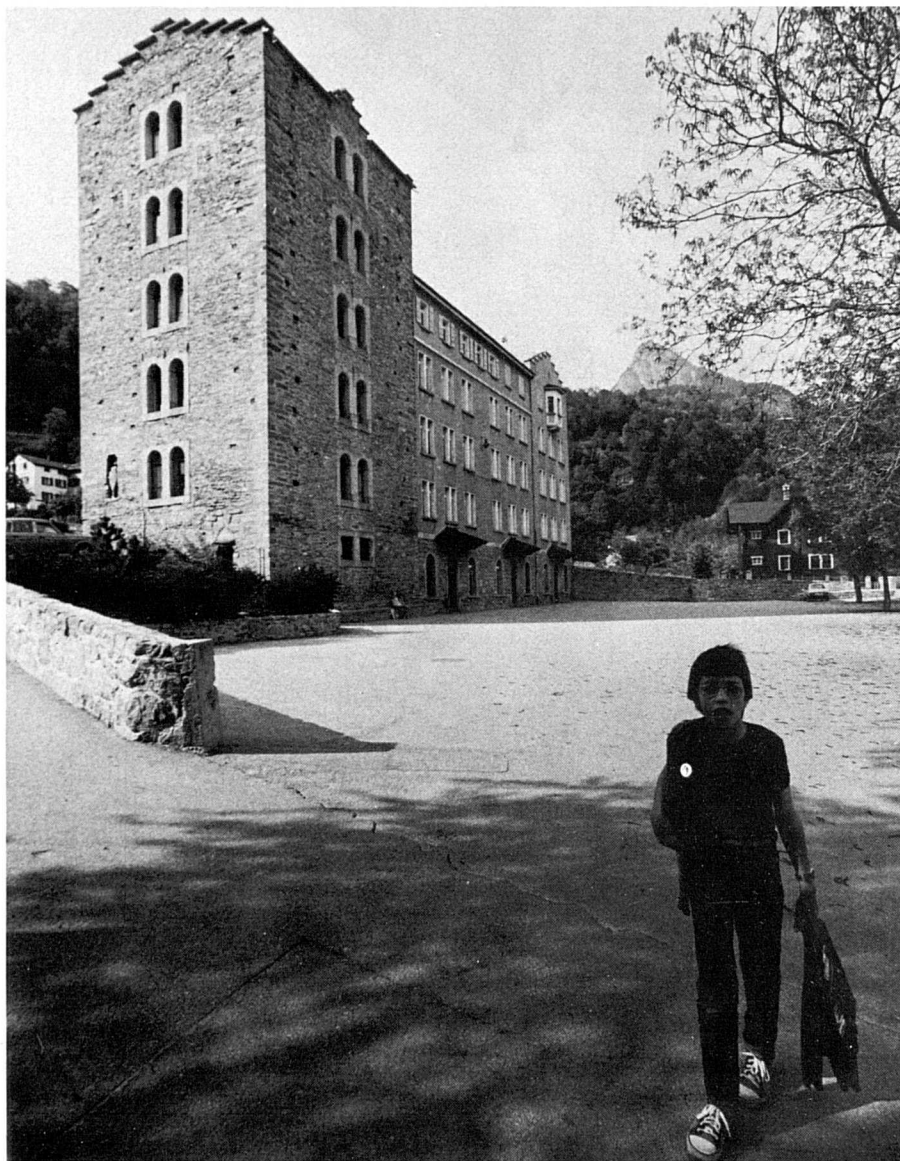
Nach Naters zu gelangen, ist nicht schwer. Es liegt verkehrstechnisch äusserst günstig. Was für Brig als einen internationalen Knotenpunkt zu trifft, hat auch für das benachbarte und nur durch die Rhone getrennte Naters seine Berechtigung: es liegt zentral. Es hat aber auch den unbestreitbaren Vorteil einer gewissen Ruhe – zumindest in seinem älteren Teil – den andere Orte entbehren. Es ist nicht allen Winden preisgegeben, und die Richtung, in die es drängt, ist unverkennbar die hinauf zu den früheren Voralpen und Alpen, wo das Auge eine Herrlichkeit schauen darf, die überwältigt.

Naters ist eine der ältesten Walliser Siedlungen. Mit dem renovierten Pfarrhaus besitzt es auch das älteste Walliser Haus weit und breit. Es trägt die Jahrzahl 1461.



Das geschichtliche Naters ist überhaupt eine Reise wert, wie es auch an Sagen reich ist. Doch der Gast, den die Region erwartet, interessiert sich zumeist – wenn überhaupt – erst in zweiter Linie für Geschichte und Kultur. Seine erste Frage lautet: was bietet mit Naters?

Naters bietet vor allem, trotzdem es wie viele andere Orte im Oberwallis auf die Karte Tourismus gesetzt hat, dank seines grossartigen Hinterlandes respektive seiner Sonnenbalkone, noch eine intakte Dorfgemeinschaft.



Das ist gewiss etwas, was ein Gast wissen sollte.

Wo eine Gemeinschaft noch intakt ist, funktioniert auch noch so manches «An-die-Gemeinschaft-Gebundene». Kleine Pflichten zum Beispiel für die Bürger: man kommt ihnen nach, ohne die Hände aufzuhalten und Lohn zu erwarten, etwa als Verüssung der Pflicht.

Und obwohl Naters heute die grösste Gemeinde im Oberwallis ist, weil es sich nichts einverleibt, um gross zu werden, hat es doch nicht den Ehrgeiz, eine Stadt sein zu wollen.

«Wir sind ein Dorf», verlautet aus dem historischen Junkerhof, in dem die Gemeindeverwaltung Hof hält. «Die Bezeichnung «Flecken» steht uns gut an. Ein «Flecken» (Marktflecken) ist mehr als ein Dorf und doch noch keine Stadt. Das passt zu uns.» Die Aufforderung, dem Schweizer Städtebund beizutreten, hat Naters abgelehnt. Im Junkerhof steht man zu dem, was man sagt.

Orte mit Dorfcharakter sind heute im internationalen Tourismus gefragt. Wer ehrlich darauf etwas gibt, ist in Naters am rechten Ort.

Naters hat wenig und dann nur eine umweltfreundliche Industrie vorwiegend der Möbelbranche, hat ein gesundes Handwerk und auch seltenes in seinen Mauern, dazu ein leistungsfähiges Gewerbe, dem der Handel nicht nachsteht.

Supergeschäfte fehlen in Naters.

Die Hotellerie aber hat das Gespür für die Wünsche des Gastes entdeckt und danach gehandelt. Namen wie Hotel Rhodania, Hotel Touring, Hotel Alpha-Garni oder das Du Rhone haben durch ihre Besitzer und Geranten die Finger am Puls der Erforderlichkeiten.

Wer im zentral gelegenen Naters Ferien macht, lässt sich alle Türen öffnen, durch die er nach Belieben treten kann. Die Wahl: wohin? wird ihm je nach Charakter leicht oder schwer fallen. Doch der Gast wird immer auf seine Rechnung kommen. Naters kann etwas präsentieren, was kein anderer Ort im Oberwallis, durch das die junge Rhone fliesst, aufweist: eine Rhonepromenade.

Das ist eindeutig der Vorteil seiner

Lage, und dieser einesteils durch natürliche Ränder und andernteils durch Anpflanzungen gesäumte, schnurgerade Spazierweg entlang des Rottens ist zu jeder Tageszeit schön.

Spaziergänge oder – anspruchsvoller – Wanderungen lassen sich von Naters aus viele machen. Sie sind in einem Kästchen zusammengestellt.

Neben den 150 Hotelbetten werden durch Private in Naters auch rund 90 Ferienwohnungen angeboten. Der Verkehrsverein Naters-Blatten-Belalp zählt 268 Mitglieder, was darauf hindeutet, dass der grössere Teil des touristischen Inventars sich im Raume Blatten-Belalp befindet.

Naters aber wollen wir nicht verlassen, uns nicht aus dem Schatten der alten Gerichtslinde begeben, ohne kurz ein Wort über seine Gaststätten zu sagen. Naters genoss zur Zeit des



Simplontunnelbaus den Ruf, die gastwirtschaftsreichste Ortschaft zu sein. 96 dieser teils typisch italienischen «Beizlein» gab es damals. Heute ist ihre Zahl wesentlich gesunken. Gut ein Viertel von ehemals lässt sich noch zusammenzählen. Doch auch das ist ausreichend. Jedenfalls ist man in Naters auf Dienstleistungen «gegen den Durst» gewappnet. Und über mancher Wirtschaft liegt noch der Reiz alter Zeit, wie auch dem heutigen Trend Rechnung getragen wird.

Die Natischer Bevölkerung ist übrigens zu 50 Prozent auf dem Sektor Dienstleistung tätig. Nicht allein in Wirtschaften! Wohl aber bei den SBB, der PTT, dem Bund. Die Natischer sind ein dienstgewohntes und dienstbereites Volk.

Das ist auch etwas, was einen Gast interessieren sollte.



BLATTEN

Wer viel «Durchzug» erlebt, wo es also viel lüftet und windet, wird mit Freuden zur Kenntnis nehmen, dass Blatten ob Naters 360 windstille Tage im Jahr verzeichnet. Was aber viel sichtbarer ist – Wind ist ja vor allem hörbar – sind die vielen hübsch am ansteigenden Hang verteilten Chalets des Kurorts Blatten. Hier entwickelt sich unabhängig vom Leben im alten Blatten, das baulich einen so geschlossenen Eindruck macht und auf das man entzückt bei der Fahrt mit der Luftseilbahn aufs «Sonnendach» einen Blick wirft, ein eigener Rhythmus, ein eigenes Leben. Am derzeit Bewohntsein oder Noch-(oder schon wieder) Unbewohntsein ist der Herzschlag des Tourismus abzulesen.

Eine starke Ader – ob es eine Aorta gibt, wird sich bald zeigen – erwächst dem Gebiet gegenwärtig am Tätschenhang im Ort Tschuggen.

Hier entsteht aus privater Initiative das Feriendorf Tschuggen. Die Lage ist beneidenswert schön, und trotzdem bis zum kommenden Winter auf



Pourquoi j'herborise à Bagnes

par le Professeur André Lawalrée



Pourquoi j'herborise à Bagnes

Photos Naturopa et André Lawalrée

Depuis près de deux cents ans, les naturalistes qui ont eu la chance de contempler sa flore, sa faune, son relief, ses roches, regardent Bagnes comme un paradis. M. André Lawalrée, chef de département au Jardin botanique national de Belgique et maître de conférences à l'Université catholique de Louvain, l'ignorait lorsqu'il vint pour la première fois à Verbier en 1972. Conquis à son tour par la richesse en plantes de ce terroir, il y est depuis lors revenu chaque juillet. Pour celui qui aime les fleurs, c'est le plus beau mois, le plus coloré, le plus riche d'enseignements. Et M. Lawalrée nous dit pourquoi il herborise à Bagnes.



Adonis d'été

Il existe des écrits de beaucoup de botanistes sur la flore de Bagnes. Ces écrits sont pour la plupart dispersés dans divers périodiques, dont le plus important est le bulletin de la Murithienne, Société valaisanne des sciences naturelles.

de recherches, mais aussi dans les grandes collections du monde entier.

Un exemple: le Jardin botanique national de Belgique, où je travaille, possède des plantes cueillies à Bagnes par des Suisses ou par des étrangers.

Des botanistes suisses ont, pour accroître leurs herbiers et pour aider leurs confrères, fait des échanges avec des amateurs belges; les collections de ceux-ci sont ensuite devenues la propriété de l'Etat belge. C'est de cette façon que sont entrées au Jardin botanique des plantes recueillies au siècle dernier à Bagnes par l'un ou l'autre membre de la famille Thomas, de Bex, par Ernest Wilczek, professeur à l'Université de Lausanne, par Albert Davall, forestier à Vevey, par Fritz Tripet, professeur à Neuchâtel, par Paul Morthier, médecin à Corcelles, près de Neuchâtel.

Des botanistes étrangers ont également récolté à Bagnes, où ils excursionnaient,

des plantes que le Jardin botanique national de Belgique conserve avec soin; citons, parmi les botanistes renommés du XIX^e siècle, le Français Pierre Alfred Déséglise et l'Anglais Charles Barton Clarke.

Enfin, je ne suis pas le premier Belge à avoir mis en presse des plantes bagnes (jusqu'à présent, 1389 récoltes, souvent avec des doubles). Gaston de Witte, spécialiste des batraciens et des reptiles à l'Institut royal des sciences naturelles de Belgique, connu aussi pour ses herbiers d'Afrique centrale et de diverses régions d'Europe, a recueilli à Verbier et aux environs, notamment en 1966, plusieurs centaines de plantes. Le Frère Maurice Onraedt, surtout spécialisé dans les mousses, a récolté sur tout le territoire de Bagnes, au cours de deux camps installés à Bruson en 1967 et en 1968 par les jeunes scientifiques de l'Enseignement catholique de Belgique, des centaines de spécimens d'herbier.

Plus anciennement, le 29 juillet 1891, un ancien directeur du Jardin botanique, François Crépin, dont le nom est à jamais associé à la classification des roses, a étudié entre Fionnay et Lourtier d'assez nombreux buissons d'églantiers d'au moins cinq espèces différentes. Crépin était accompagné de Louis Favrat, un professeur de Lausanne, également spécialiste des rosiers. J'ai retrouvé au Jardin botanique, dans l'herbier personnel de roses de Crépin, qui contient près de 50 000 spécimens parfaitement étiquetés et classés, les échantillons prélevés en cette journée mémorable dont le bulletin



Lis martagon

Il existe aussi pas mal de données non publiées. Chaque botaniste qui a parcouru la contrée a pris des notes, a mis des plantes en herbier. La Commission pour le recensement de la flore suisse regroupe à Berne beaucoup d'indications et de relevés. On trouve des plantes de Bagnes non seulement dans les institutions suisses

de recherches, mais aussi dans les grandes collections du monde entier.

Un exemple: le Jardin botanique national de Belgique, où je travaille, possède des plantes cueillies à Bagnes par des Suisses ou par des étrangers.

Des botanistes suisses ont, pour accroître leurs herbiers et pour aider leurs confrères, fait des échanges avec des amateurs belges; les collections de ceux-ci sont ensuite devenues la propriété de l'Etat belge. C'est de cette façon que sont entrées au Jardin botanique des plantes recueillies au siècle dernier à Bagnes par l'un ou l'autre membre de la famille Thomas, de Bex, par Ernest Wilczek, professeur à l'Université de Lausanne, par Albert Davall, forestier à Vevey, par Fritz Tripet, professeur à Neuchâtel, par Paul Morthier, médecin à Corcelles, près de Neuchâtel.

Des botanistes étrangers ont également récolté à Bagnes, où ils excursionnaient,



Trolle d'Europe

de l'herbier Boissier, édité en Suisse, a publié le compte rendu.

A leur tour, les récolteurs belges ont soumis des spécimens d'herbier de Bagnes à l'examen de quelques spécialistes ou ont distribué des doubles à leurs correspondants. Un certain nombre de mes plantes de Bagnes sont entrées dans les collections du British Museum à Londres ou dans d'autres collections de France, du Canada, des Etats-Unis... J'ai envoyé des spécimens litigieux à des collègues allemands, autrichiens, français...

Comme pour tout autre territoire, il y a donc pour Bagnes une sorte d'internationale de l'étude floristique, un courant mondial d'échanges se rapportant à cette recherche.

A deux reprises, les données publiées et d'autres, tirées de certains herbiers, ont été regroupées dans un ouvrage d'ensemble traitant de tout le Valais. En 1895, Henri Jaccard a publié un «Catalogue de la flore valaisanne» (Nouv. Mém. Soc. Helvét. Sci. Natur., vol. 34: LVI + 472 pages). En 1956, Alfred Becherer en a donné une mise à jour sous le titre «Florae Vallesiaceae supplementum, Supplement zu Henri Jaccards Catalogue de la flore valaisanne» (même périodique, vol. 81: IV + 556 pages).

Il n'y a rien d'étonnant à ce que la flore de Bagnes soit très riche. C'est que le territoire de cette commune est très varié. L'altitude y va de 780 m. environ (en aval du Châble) à 4313 m. (Grand-Combin). La Dranse coule d'abord vers le nord (lac de Mauvoisin), se courbe ensuite vers le nord-ouest et enfin prend la direction ouest; ce changement de direction de la rivière et le découpage des versants par des affluents, font qu'il y a des pentes de toutes les orientations. Des couches géologiques très diverses y affleurent; le pro-

meneur qui va des Clérondes à Saint-Christophe rencontre des roches de plusieurs types, les unes acides, les autres calcaires; près de Chanrion existent des rochers de serpentine. Il y a des sites secs et des sites marécageux.

Depuis le début de l'ère chrétienne, l'homme a créé de nouveaux milieux: déboisements, champs cultivés, prairies à faucher et prairies à pâturer, sentiers, etc. Tout cela a formé un ensemble de milieux très variés; le manteau végétal de Bagnes est un manteau d'arlequin, ce qui rend possible la présence de nombreuses espèces de plantes aux exigences écologiques et aux origines diverses.

les schistes micacés du Combin-de-Corbassière. A cette altitude, ces plantes se cantonnent surtout dans de petits abris, un creux sous roche par exemple. Dans une de ces petites niches explorées par Amann, une touffe d'environ 2 cm² était composée de huit espèces différentes: six mousses, une hépatique, un lichen. Il y a de ces jardins miniaturisés devant lesquels les botanistes s'attardent volontiers, à quatre pattes ou à plat ventre! Tous les promeneurs ont admiré les fougères qui dressent leurs panaches dans les forêts de Verbier, de Lourtier, de Fionnay. Il est des fougères d'autres types aussi. Certaines sont petites et ne vi-



Anémone



Epervière

Primevère hirsute



Depuis un passé lointain, les variations du climat ont favorisé à certaines époques l'immigration de certains végétaux: il en est qui ont remonté la vallée à partir de Sembrancher; d'autres ont franchi quelques cols: la Fenêtre de Bagnes (Fenêtre de Durand) notamment a permis à des plantes venues du val d'Ollomont (Italie) de pénétrer jusqu'à Mauvoisin et même plus en aval.

Pour les champignons, les algues et les lichens de Bagnes, je ne suis en mesure ni d'en établir le catalogue, ni même d'estimer leur nombre.

Pour les mousses et les hépatiques, la liste de quelque 175 espèces que j'ai dressée ne représente peut-être pas la moitié de ce qui existe. Il reste là beaucoup à faire. Ces plantes peuvent monter très haut. Le 18 août 1918, le Suisse Jules Amann, merveilleux connaisseur de ces végétaux, a noté vingt et une mousses et une hépatique entre 3600 et 3700 m. sur

vent que dans les fissures de rochers. J'ai pu découvrir à Bagnes quatre espèces et une fougère hybride qu'on n'avait pas encore signalées de cette commune et porter ainsi le nombre connu de ces fougères à trente-trois, auxquelles il faut ajouter deux sélaginelles, quatre lycopodes et cinq prêles.

Quant aux plantes supérieures ou plantes à graines, il en existe à Bagnes (295 km²) probablement quelque 1500 espèces, c'est-à-dire plus que dans l'île de Crète (8259 km², alt. de 0 à environ 2500 m.) et peut-être même que dans le Bénélux (66 711 km², de 0 à 694 m. d'altitude). Bien qu'elles soient les mieux connues, les plantes supérieures posent encore des problèmes sans nombre aux chercheurs. Ne parlons ici que d'un genre de composées tout à fait ignoré du public, les épervières, qu'en latin on nomme *Hieracium*. Ce sont des plantes herbacées dont les fleurs ressemblent à celles des

pissenlits. Les plus grands spécialistes de ces plantes ont parcouru la vallée. Ils ont décrit pour la première fois de nombreuses épervières d'après ce qu'ils ont récolté à Bagnes. Quatre épervières ont même reçu des épithètes qui le rappellent: il existe en effet un *Hieracium bagense* (de Bagnes), un *H. torrembecense* (de Torrembey, site aujourd'hui noyé dans le lac de Mauvoisin), un *H. maziense* (de Madzéria) et un *H. liazinum* (de la Liaz = l'Alia). Un savant français, Bernard de Retz, qui a lui-même fait naguère des prospections «hieraciologiques» dans le val de Bagnes, a accepté d'étudier mes épervières de Bagnes. Il a reconnu parmi

tre de Verbier, entre Saint-Christophe, Savoleyres et Clambin. A vrai dire, certaines ne se sont montrées qu'en peu d'individus, et même voici plusieurs années que je ne retrouve plus deux d'entre elles. Ont-elles été victimes de pillards? Ce n'est pas exclu.

Dans notre monde de plus en plus artificiel, de plus en plus exploité, beaucoup de plantes risquent de disparaître. Toutes ont droit au respect. Au respect de tous les hommes, pas seulement des responsables de l'aménagement du territoire, auxquels il incombe de veiller à ne pas détruire irrévocablement des beautés naturelles, qui peuvent d'ailleurs se révéler un jour être aussi des ressources naturelles. Mais encore au respect des vacanciers. C'est affaire d'éducation.

Après la messe du dernier dimanche de juillet à Saint-Christophe en 1978, deux

couples ont enlevé dans des sacs amenés tout exprès les joubarbes qui fleuraient la pelouse pour l'agrément de tous les promeneurs. Transportées dans d'égoïstes jardins privés, ces joubarbes y ont probablement péri. En 1979, une dame déplantait, vraisemblablement en cassant leurs bulbes, tous les pieds d'une belle orchidée, *Platanthera chlorantha*, pour les replanter chez elle: pareille transplantation n'avait aucune chance de réussir.

On comprend que certains tâchent de cultiver chez eux quelque plante admirée à Bagnes. Il y a des méthodes efficaces et qui respectent la nature. Une plante



Céphalanthère rouge



Lis

elles une espèce qu'on n'avait pas encore signalée de Suisse. Arrêtée fin 1978, la liste des *Hieracium* connus de Bagnes en dénombre deux cents! C'est qu'ici ce genre est actuellement en train d'évoluer activement.

D'autres genres sont dans le même cas ou présentent d'autres phénomènes curieux. Bagnes est ainsi un magnifique laboratoire naturel pour la recherche ou pour l'enseignement de la botanique. Il est aussi un cadre merveilleux où les amateurs peuvent s'initier à la floristique alpestre. Les libraires leur proposent des manuels. A Verbier, l'Office du tourisme organise en juillet des promenades et des conférences de vulgarisation. Ceux qui le désirent peuvent faire connaissance avec des plantes autrement intéressantes que celles pour lesquelles le profane se passionne: l'edelweiss, les orchidées, etc. A propos d'orchidées, j'en ai vu vingt-deux espèces rien que dans l'amphithéâtre

Œillet des Chartreux



adulte, enracinée depuis parfois plus de cent ans, est tout à fait adaptée à son site naturel et ne résistera que rarement à un trop grand changement de milieu. Par contre, les semences sont destinées à aller germer loin de leur plante mère et à installer l'espèce parfois dans des endroits très différents. L'amateur de jardins alpins a plus de chances de réussir ses acclimations en partant de semences. De plus, prélever des graines en laissant les plantes en place, cela ne fait pas de trous dans le tapis végétal. Or, en certains endroits, le moindre trou peut devenir le point de départ d'une érosion regrettable.

Si les autorités et le public collaborent à sauvegarder le manteau de beauté dont les plantes ont vêtu la commune de Bagnes, longtemps encore de nombreux botanistes feront comme moi: ils herboriseront à Bagnes avec enthousiasme.

André Lawalrée.



ehemals mehrheitlich unproduktivem Boden 100 Chalets stehen sollen, wird keines dem anderen die Sicht verdecken. 600 Betten werden hier angeboten. Das Neue daran: Die Eigentümer mussten sich verpflichten, weiterzuvermieten. Die Gäste werden durch ein deutsches grosses Reisebüro garantiert. «Tschuggen» soll kein «totes Dorf» werden. Es soll Leben zeigen zu allen Jahreszeiten und – das ganze Dorf soll einmal hotelmässig bewirtschaftet werden. Entsprechende Einrichtungen und Dienstleistungstrakte werden miterstellt.

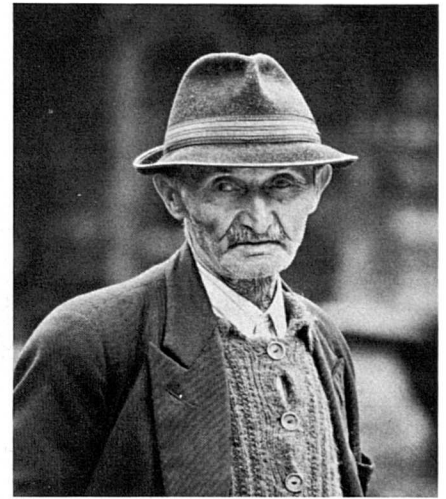
Schon vor einigen Jahren erhielt das Gebiet eine Flurstrasse, die es erlaubt, zum Dorf zuzufahren. Das Wort «Zufahrt» ist ja heute für viele Touristen geradezu eine magische Formel, die Unabhängigkeit garantiert. Zu jedem Ferienhaus gehört denn auch eine Einstellhalle. Ob man aber auch winters über wirklich hinauf kann, liegt nicht so sehr an Mensch und Behörde, wie wohl an der Natur. Die Zeit wird lehren und die atmosphärisch unterschiedlichen





Bedingungen, ob eine Offenhaltung der Strasse zu verantworten ist. Durch die Seilbahn Blatten-Belalp aber ist der Zugang zum Feriendorf Tschuggen ganzjährig garantiert, trotz exponierter Lage. Die Mittelstation erhält einen Verbindungsweg zum Feriendorf.

Blatten ist ein Gebiet von ausserordentlich interessanter geologischer und botanischer Beschaffenheit. Kleine Hochmoore wechseln mit Nadelwald und bizarren Felspartien ab. Der Wanderer, der von Naters heraufsteigt, kommt zunächst durch ein Moränen- und Erosionsgebiet mit



Laubhölzern. Dann aber wird er weichen Untergrund vergebens suchen. Stauungskuppen vulkanischen Ursprungs gehen in alpinen Faltungsgelände über.

In dieser Region stehen dem Gast zwei Hotels zur Verfügung: das Hotel Blattnerhof und das Hotel Massa. Zusammen 75 Betten. Nach Hunderten aber zählt das Angebot an Ferienwohnungen: 900 ist die Zahl. Noch ohne die 600 vom «Tschuggen». Dass das Gebiet reich an Wandermöglichkeiten ist: wer zweifelt daran? Auch hier gibt ein Kästchen entsprechende Auskunft.

Eine Vielfalt von kleinen und kleinsten Weilern besiedelt von Naters herauf den Berg.

Wir wollen sie aufzählen!

Ohne die Ortsbezeichnungen innerhalb von Naters zu nennen, käme zunächst der Weiler Hegdorn, dann Moos, Bitschji, Geimen, Mehlbaum und Ahorn.

Ab Blatten geht es weiter mit – auf der linken Talseite – Kelchbach, Halden, Hasel, Guferli, Erich, Wilera, Tschuggen, Tätschen, Alpe Bel. Auf der rechten Talseite lauten die Weilerbezeichnungen Rischinen, Egga, Holzji, Geissbalmen, Alpe Lüscha, Aletschji.

Es sind Namen zum Träumen, voller Versprechungen, die man auch, wenn man nicht blind durch die Gegend läuft, bestätigt findet.

Sehen muss man!

Hören muss man!



BELALP

In 4½ Minuten von Blatten mit der Luftseilbahn auf die Belalp sind keine «Versprechungen»: es ist Tatsache. Als die Luftseilbahn im Jahre 1954 an St. Jakob zum ersten Mal fuhr, brauchte sie 12 Minuten und beförderte pro Fahrt nur 12 Mann. 1972 schlug die «grosse Stunde»! Vorbei waren die langen Wartezeiten für das vor der Haustüre der Natischer liegende herrliche Skigebiet. Eine 80-er Kabine brachte Beförderungskapazität, die mit der Installation einer zweiten Grosskabine ab Weihnachten 1979 die Förderleistung nochmals sprunghaft in die Höhe schnellen liess.

Heute können stündlich 800 Personen hinauf in die Region, die mit dem Skilift zum Sparrhorngrat auf 2800 Meter den höchsten Skilift auf der

Nordseite des Oberwallis präsentiert.

1965/66 machten die Promotoren des Wintersports auf der Belalp erste Gehversuche mit dem Schönbühllift. 1972 gesellte sich der Sparrhornlift hinzu.

1974/75 wurde der Erstling Schönbühllift erneuert und seine Kapazität gesteigert.

1979 was das Jahr des bisher grössten Ausbaues: Der Lift Schönbühl wurde doppelt geführt (Parallellift) und der Skilift auf den Sparrhorngrat gebaut.

War man mit dem Ausbau der Seilbahn der Entwicklung des gesamten Gebiets immer einen Schritt voraus, wird nun mit dem Bau des Feriendorfs «Tschuggen» wieder gleichgezogen.

So gibt es auch für die Zukunft – gut verteilt – immer neue Gedankenarbeit zur Erhaltung der Attraktivität für Luftseilbahndirektor Truffer und vollamtlichen Verkehrsvereinssekretär Ruppen.

Die Belalp ist der westliche Teil des 2100 m hoch gelegenen Sonnenplateaus, gibt aber ihren Namen der gesamten Terrasse.

Belalp heisst aber auch das Hotel aus der Jahrhundertwende, das seine Silhouette so markant gegen den Himmel hebt oder aus der Nähe seine baulichen Masse vor den Aletschgletscher postiert. Sommertourismus gab es hier schon, als nur erst dieses Hotel existierte und die Gäste noch wie fremde Wesen bestaunt wurden. Das Denkmal von einem, der die Belalp in den Jahrzehnten des ausgehen-

den 19. Jahrhunderts bekannt machte, steht auf einem Hochplateau über dem Hotel Belalp, das man über einen Grat erreicht. Es ist der englische Naturwissenschaftler John Tyndall. Vom Tyndalldenkmäl aus hat man einen grandiosen Blick über den Aletschgletscher und die ihn links und rechts flankierenden Berge, sieht weit über das Simplongebiet hinaus, hinüber in die Mischabelgruppe und entdeckt noch das unvergleichliche Matterhorn.

Wem an diesem Ort nicht Lob und Dank einfallen für die Schönheit dieses Fleckens Erde, der mag für immer stumm bleiben.

Inzwischen wurde das Hotel Sparrhorn gebaut, so dass dem Gast auf Belalp 70 Betten zur Verfügung stehen. Schlafplätze in Lagern finden sich im «Aletschhorn», im Restaurant Skilift und im Buffet, insgesamt deren 130. Rund 100 Ferienwohnungen werden auf Belalp angeboten.

Dass die Belalp Ausgangspunkt für ideale Wanderungen und anspruchsvolle Klettertouren ist, sobald die «gute Jahreszeit» Einzug gehalten hat, versteht sich. Auch davon in einem Kästchen mehr.

Feste versteht man hier oben zu feiern, wie sie in der Natischer Dorfgemeinschaft seit Jahren Brauch sind. Vergessen wir nicht: wir sind immer

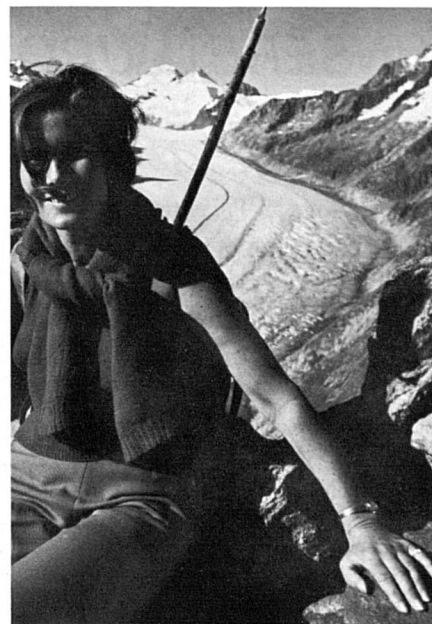
noch auf Natischer Boden! Das Gemeindegebiet von Naters umfasst stolze 101,4 Quadratkilometer Fläche! Selten hat ein Areal so viel Abwechslung zu bieten, wie das von Naters, denn neben all den aufgezählten Naturschönheiten prägen auch noch der Kelchbach und das Bruchji das Gelände und versteckt sich darin der Stausee Gebidem.

Man weiss, was man an der Landschaft hat, und die landwirtschaftliche Nutzung des Bodens ist noch rege. Trotzdem man auf die Karte Tourismus gesetzt hat, finden noch ein paar Bauern hier ihre Existenz, und die Arbeiterbauern pflegen ihr Verhältnis zur Natur intensiv.

Damit sich Gäste wohlfühlen, schafft man touristische Anlagen. Für den Winter gibt es in Blatten eine Eisbahn, gibt es im Blindtal, das man gesehen haben muss, einen Vitaparcours, gibt es Schlittelbahnen und Langlaufloipen. Kinderspiel- und Ruheplätze fehlen nicht, und in der Phase der Realisierung befinden sich Tennisplätze und eine Minigolfanlage. Vielleicht verirrt sich der Ball einmal und fällt neben einem gelben Knabenkraut oder der blauen Flockenblume zu Boden!

Freuen Sie sich daran, denn auch das ist Naters.

Lieselotte Kauertz.



Wanderungen

Ab Naters

Stahlgasse-Hegdorn-Moos-Geimen-Blatten.

Auf dem «alten Saumweg» nach Blatten: Ornavassoturm-Klosi-Moos-Geimen-Mehlbaum-Blatten.

Von Geimen: Abzweigung ins Blindtal nach Blatten.

Rhonepromenade.

Ab Blatten

Haldenweg-Blindberg-Burgen

Blatten-Stausee-Riederfurka

Blatten-Eggen-Belalp (Lüsigen)

Blatten-Hasel-Belalp

Blatten-Rischinen-Holzji-Aletschbord.

Ab Belalp

Belalp-Gletschertour

Belalp-Foggenhorn

Belalp-Sparrhorn

Belalp-Nessel-Birgisch-Naters

Belalp-Oberaletschhütte

Belalp-Tyndalldenkmäl.

Im Juli/August

Jeden Dienstag: Geführte Gratwanderung: Foggenhorn-Nessel-Belalp-Blatten.

Jeden Mittwoch: Geführte Gletscherwanderung: Belalp-Aletschgletscher-Riederfurka-Blatten.

Jeden Freitagnachmittag: Führung durch das alte Naters.

Im Winter

Jeden Donnerstag: Skitouren (Führung durch die Schweizer Skischule Blatten) auf Belgrat oder Hohstock.



UNSERE KURORTE MELDEN

Schilt man den Falschen?

Nicht alles, was im Zuge einer gewissen Begeisterung, die sich zur Notwendigkeit gesellt, geplant wird, kann realisiert werden. Dafür sind «Abschränkungen» eingebaut, die gewiss notwendig sind, sonst ginge die Entwicklung und Überbauung usw. ins Uferlose. Im Falle von Riederalp aber, das in diesem Frühling vom Parlament in Bern «Schelte bezog», weil es die Bergstationen von zwei Sesselbahnen (Hohfluh und Moosfluh) zu exponiert gebaut haben soll, darf man sich fragen, ob nicht wirklich der Falsche gescholten wurde. Die Station hat in der Tat viel getan, um den heutigen Anforderungen in Sachen Umweltschutz, Naturschutz usw. gerecht zu werden, um ihr Scherflein dazu beizutragen. Man darf wohl nicht von einem einen Batzen verlangen, und vom anderen nimmt man nicht einmal eben dieses Scherflein. Er darf mithin alles.

Bereits 1933 wurde der auf Gebiet der Gemeinde Ried-Mörel liegende Aletschwald unter Schutz gestellt. Dieser Schutz brachte der Bevölkerung Einbusen. Riederalp hat sich entschlossen – obwohl es vielleicht auch anders gegangen wäre, die Station autofrei zu erhalten. Es versorgt seinen Kehricht auf vorbildliche Weise, klärt seine Abwässer, stellt alte Häusergruppen unter Denkmalschutz, renoviert Altes und hat zusammen mit dem Gemeinden Greich und Goppisberg bereits in den Sechzigerjahren eine umfassende Ortsplanung durchgeführt. Auf Riederalp befindet sich das erste Naturschutzzentrum der Schweiz in der Villa Cassel.

Das ganze Plateau hat Trinkwassersorgen. Über die Nord-respektive Südvariante des Wasserwirtschaftsverbandes Aletsch, zu dem 6 Gemeinden gehören, wur-

de viel geschrieben. Es ist irgendwie paradox: angesichts des grössten und längsten Gletschers der Alpen besondere Wassernot zu kennen und nicht ohne weiteres so bauen zu dürfen, wie es eine gute Möglichkeit wäre.

Die Natur und ihre Erhaltung, zu der heute viele Instanzen mit sprechen, gerät der Riederalp und anderen Aletschgebietstationen regelrecht zum Verhängnis. Dabei ist auf Riederalp das Verhältnis zur Natur noch ein gutes.

Landwirtschaft und Tourismus ergänzen sich vorteilhaft, und die Gäste haben Gelegenheit, ganz spezielle bäuerliche Einrichtungen mitzuerleben und deren Ertrag zu probieren. Trotz 3000 Fremdenbetten, mehreren vier-Sterne-Hotels und heimeligen Gaststätten sagt Riederalp von sich: wir sind keine kleine Stadt in den Bergen geworden, sondern eine Alp geblieben.

Geführte Wanderwochen im Sommer 1980 mit bekannten und neuen Wanderzielen werden das dem Gast gewiss vor Augen führen.

Bergsteigerschulen eröffnet

Wo vierzehn Viertausender in der Runde stehen, in Saas-Fee, wird in diesem Sommer eine Schweizerische Bergsteigerschule eröffnet. Weil zunehmend junge Gäste die Station auch im Sommer besuchen, sollen ihnen nicht nur rassige Skiabfahrten im ewigen Schnee geboten werden sondern eine zünftige Ausbildung am Berg. Im Programm stehen weiter hochalpine Touren und Wanderungen. In Saas-Grund ist eine Schweizerische Bergsteigerschule bereits im Frühling 1980 eröffnet worden. Für seine sportlichen Anlagen und für die Koordi-

TOURISME

PETITE
REVUE
MENSUELLE

Un gîte bienvenu

La section Argentine du Club alpin suisse, qui n'est propriétaire d'aucune cabane, envisage depuis plusieurs années de réaliser un refuge afin de contribuer, dans les limites de ses moyens, à l'équipement de nos Alpes. Après de nombreuses recherches, elle a fixé son choix sur le site de Plan-Névé, au pied sud du massif des Dents-du-Midi, à 2884 m. Cette



région est accessible en trois heures de montée à partir de Salanfe. La beauté de l'endroit, les possibilités de courses, le fait que seuls les montagnards peuvent l'atteindre, ont incité la commission centrale des cabanes du CAS à encourager cette section à y édifier un refuge de vingt-quatre places.

Prospectus récompensé

Le comité national suisse du Grand prix des guides touristiques a décerné une mention au prospectus «A pied à travers le Valais», édité par l'Union valaisanne du tourisme et l'Association valaisanne de tourisme pédestre. Ce prospectus illustré bilingue est un condensé intéressant de tout ce qui concerne le tourisme pédestre en Valais. Il sera certainement bien apprécié par l'amateur de ce genre de «vacances actives». De présentation pratique, ce guide indique l'accès aux excursions, les possibilités d'hébergement et de restauration, la durée de marche, l'interprétation des sigles, etc.; il peut être mis en poche et permet de suivre l'itinéraire choisi, balisé par l'AVTP.

Suisse pas plus chère

A la suite d'une série d'années difficiles, quelques facteurs positifs ont influencé l'économie touristique en 1979: la stabilité continue des prix hôteliers, consentie librement selon les recommandations des associations professionnelles, le modeste taux d'inflation, la disparition à l'étranger du préjugé de la Suisse chère, la stabilité du franc suisse sur les marchés des changes ainsi que l'offensive promotionnelle de l'ONST sur un large front menée avec succès sur tous les marchés grâce à une contribution extraordinaire de 5 millions accordée par la Confédération. Les nombreuses annonces parues en Suisse avec le mot d'ordre «Après tout voyage au loin – vacances en Suisse» ont été publiées en même temps que des annonces dans les journaux et magazines étrangers. Une condition de la réussite de ces campagnes a été l'augmentation de la production d'imprimés (plus de 4 millions d'exemplaires, répartis sur 80 écrits en 15 langues), de photos de presse, de matériel d'exposition et de films. Le siège de Zurich a envoyé dans le monde entier plus de 580 tonnes de matériel promotionnel de l'ONST et des milieux touristiques.

Au Club Méditerranée

Les villages suisses du Club Méditerranée ont accueilli en 1978-1979 près de 65 000 vacanciers. Notre pays figure ainsi au troisième rang des destinations choisies par la clientèle globale du club, précédant tous les pays méditerranéens hormis la France. Le ski et les promenades ont la faveur des hôtes. La facture des skilifts et navettes s'est ainsi montée à 3,5 millions de francs en Suisse sans que l'on tienne compte des redevances versées aux CFF, PTT et aux compagnies de transport privées.



nation von Sport und Kultur hat das Gletscherdorf den Posten eines Koordinators-Animators ausgeschrieben.

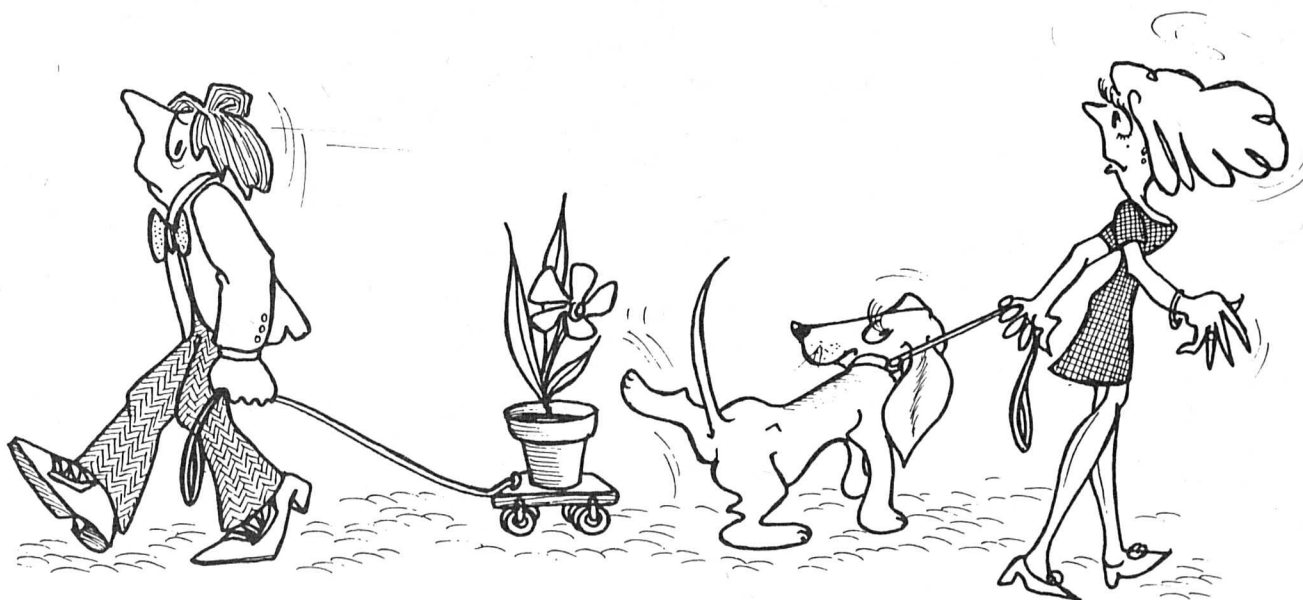
Weltneuheit

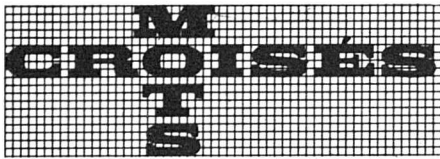
Kurz nach Pfingsten wurde im Thermalbad Brigerbad eine Weltneuheit – wie die Planer sagen – in Betrieb genommen: das Thermal-Fluss- oder Plauschbad, in dem sich der Schwimmer wie im Wildwasser fühlen kann. Erzeugt wird die Strömung durch mächtige Düsen, die pro Stunde 300 m³

Wasser umwälzen und in Bewegung bringen. Das Vergnügen beginnt nach kurzen Unterbrüchen immer wieder neu, währenddessen im Kurbad Unterwasserdüsen den Badenden Wohltat spenden.

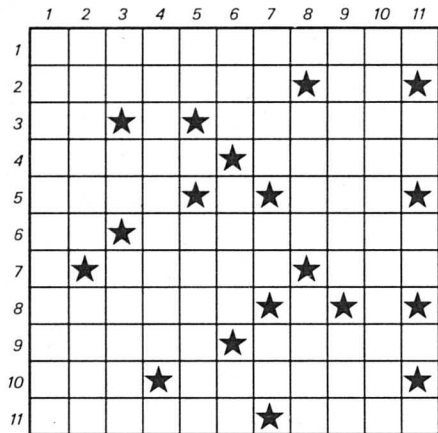


skyll le dit avec des fleurs





par Eugène Gex



6

Horizontalement

1. Prénommé Johann Josef, il construisit dans la vallée de la Viège, au début du XIX^e siècle, l'une des plus élégantes églises baroques du Valais.
2. Prénommé Jean Rodolphe, il était gouverneur d'Aigle en 1496 et il mourut à la bataille de la Bicoque. - En queue d'autocar.
3. Prendre son premier repas, comme cela se dit. - Commune dans une belle vallée.
4. Ils n'ont pas encore leurs premiers bois. - Ils nous retournent, comme ils le sont ici.
5. Se réjouira, de dr. à g. - Après le sixième pli.
6. Elles sont de mise. - Peut qualifier une question.
7. Peut s'opposer à «personnels». - Un du Haut-Valais.
8. Elle se dit à la troisième heure.
9. Ce sont les îles des Amis. - Pas un mot!
10. Va d'un solstice à un équinoxe. - Ses châteaux regardent le bois de Finges.
11. Prénommé Gamal Abdel, il devint président de sa république en 1958. - Prénommé Walter Rudolf, il obtint le prix Nobel en 1949.

Verticalement

1. Prénommé Peter, il fut le dernier gouverneur valaisan d'Evian.
2. Son château Auf der Flüe fut ruiné au XV^e siècle. - Pour un Grec, ce n'est vraiment pas grand-chose.
3. Il se jette. - Un peu de ridicule. - Elles servent à guider.
4. C'est dans le district de Brigue.
5. Demi-lune. - Refusé.
6. Sigle pour «antiphalocrates». - Fille d'âne. - Facteur d'une soif.
7. Avoir, sous une certaine forme. - Sigle pour des sportifs vaudois. - Pronom.
8. Prénom de scène pour Margarita Carmen Cansino. - Ce lieu, près d'Ulrichen, possède une chapelle Sainte-Anne.
9. Canard. - Réception dans l'après-midi.
10. Peut qualifier des existences fort éloignées du monde.
11. Adverbe. - Pronom.



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

C'est certainement du réchauffé de te rappeler que nous avons gagné la Coupe suisse de football grâce à onze joueurs valeureux qui, à eux seuls, représentent cette «vallée où le Rhône a son cours».

Il est clair que si cela eût tourné autrement, nous en aurions laissé la responsabilité à la capitale.

Car ainsi sommes-nous faits, tout comme nous nous sentons très Suisses quand une Vaudoise ou un Zurichois se distinguent dans un championnat de ski.

Après tout, pourquoi ne pas se sentir unis, de temps en temps?

Et puis, cet événement de coupe, ça a, paraît-il, redoré notre blason soit disant terni par d'autres affaires que nous savons aussi monter en épingle. Economiquement en dessous de la moyenne suisse, nous voici, pour un bout de temps, sportivement au-dessus.

Bien que, vois-tu, il faut quand même que tu saches que le fameux lundi de Pentecôte où vingt-cinq mille Valaisans sont allés à Berne est un jour ouvrable sur notre calendrier officiel. Nos moyens nous permettent de le transformer en jour de fête, et cultiver ainsi notre solidarité avec les autres cantons suisses.

Au fond, saches quand même qu'à force d'entasser de la pauvreté, les Valaisans sont quand même arrivés à une certaine richesse, et que si les politiciens s'ingénient à les présenter comme des déshérités, ils laissent, eux, de beaux héritages.

A part cela, il est clair qu'outre ces onze joueurs, ce canton compte aussi quelques Valaisans méritants occupant des postes plus obscurs dans la politique, l'économie et le clergé.

Il en est même de plus humbles encore qui gagnent leur vie à la sueur de leur front ou à l'usure de leurs méninges.

Mais mieux vaut ne pas en parler.

Car l'homme est un grand enfant auquel il faut de grands jeux et même de grands jouets qu'il feint de destiner aux enfants mais dont il se régalé.

Il y met une grande énergie.

A ce propos, tu sais que l'énergie, ça nous connaît un peu. Il y a celle de nos muscles et de nos cerveaux et il y a celle de nos eaux que nous avons domestiquées au cours de ce dernier demi-siècle; et voici qu'on s'avise de ce que nous pourrions tirer du soleil.

Ce soleil que nous faisons valoir en Suisse comme un monopole valaisan, et en Valais comme un privilège de Sierre, ce dont attestent ses armoiries. Il était donc tout indiqué qu'il s'y organisât les «rencontres solaires suisses» au cours desquelles brillèrent de nombreux astres, puisqu'on employait le pluriel.

Tu vas nous voir, ces prochaines années, négocier notre soleil comme nos eaux et tirer un parti éternel de cette énergie classée comme renouvelable. Mais il est temps que je songe à la Fête-Dieu où dans ce pays piété et folklore se donnent encore la main.

Pour un bout de temps tout au moins, puisque des institutrices d'une ville valaisanne ont récemment fait savoir qu'accompagner des petits à la procession n'entraîne pas dans leur cahier des charges!

Tout change, tu vois.

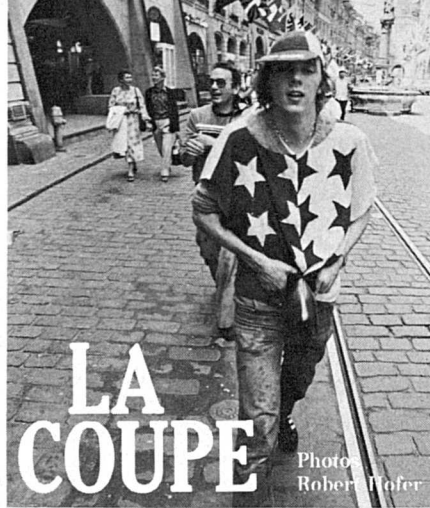
Bien à toi.



Le match était terminé depuis une semaine qu'il y avait encore des gens qui nous arrivaient de Berne à pied. Fidèles à leur promesse.

Combien étaient-ils dans les arènes du Wankdorf? Vingt mille, paraît-il. – Si on avait eu le Rawyl, on aurait été cent mille! lançait une banderolle à travers le stade pour mieux narguer les Bernois.

Journée fabuleuse. Nuit folle. Pour la troisième fois, Sion remportait la



Coupe suisse et buvait son triomphe jusqu'à la lie pour avoir battu Young-Boys par 2 à 1 et non pas par 4 à 2 comme le croyaient certains dans le matin gris qui suivit la cohue sur les pavés du Grand-Pont.

– Longtemps, longtemps encore nous nous souviendrons de cette marche sur Berne, s'écria le président de Sion du haut du perron de l'Hôtel de Ville. Le canton tout entier, de la Furka au Léman, derrière le FC Sion,

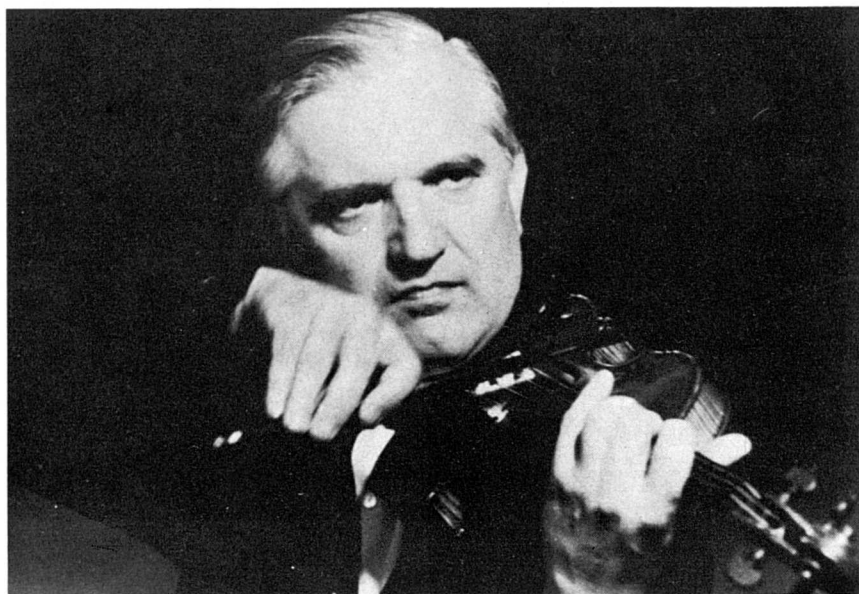


les drapeaux valaisans écartant les fanions des Young-Boys.
Le retour délirant dans un tohu-bohu indescriptible, dans le vacarme infernal des sonnailles, sous les hurlements des vainqueurs déchaînés semblait nous ramener par instants au temps des Cimbres et des Teutons!

Impayable Valais, tout de même.

Pascal Thurre.





De la musique...

Parmi les grands moments de l'été valaisan, le Festival Tibor Varga occupe une place de choix. L'édition 1980, du 18 juillet au 26 septembre, promet de surpasser les précédentes par la qualité des ensembles et la variété des programmes. Quinze concerts à Sion et dans huit autres localités, le concours international de violon, les heures musicales de l'Académie de Sion et les cours d'interprétation, vont comblé les mélomanes.

... à la peinture et à la sculpture

On se souvient du succès remporté en 1978 par l'exposition-vente d'objets d'art africain, de peinture et de sculpture à Savoleyres sur Verbier et La Tzoumaz et qui avait permis d'aider les déshérités du tiers-monde. Sous le titre « Enfants d'ici, enfants d'ailleurs, enfants du monde », on va renouveler l'expérience du 12 juillet au 10 août, au même endroit. De très riches collections attendent les visiteurs.



Georges Millot
35, rue de Boissy
F - Saint-Leu-la-Forêt

Le 28 avril 1980.

Messieurs,

Je reçois aujourd'hui « Le Pays de Monthey autrefois », récompense du prix de mots croisés de Noël 1979, de votre revue « Treize Etoiles ». C'est un très bel ouvrage, et je vous remercie de me l'avoir adressé. Il va prendre place, dans ma bibliothèque « valaisanne », à côté de « Martigny et Entremont d'autrefois ».

Lors de mon prochain passage dans votre bonne ville, en septembre prochain, si « Saint-Maurice et la vallée du Trient autrefois » est paru, je ne manquerai pas de me le procurer. Je vous renouvelle mes vifs remerciements et vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de mes sentiments distingués et respectueusement amicaux.

G. Millot.

Pauline Sitwell
46 Porchester Road
Bayswater
GB - London W2

7 mai 1980.

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu la carte et aussi « Treize Etoiles » aujourd'hui. Merci infiniment.

Gentille réussite... Numéro plein de souvenirs. J'ai une telle passion pour la Suisse que je me trouve, de temps en temps, une étrangère ici... La vie et les gens changent tellement!

Merci de nouveau, avec mes salutations.

Pauline Sitwell.

Solution du N° 5 (mai)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	I	T	I	N	E	R	A	I	R	E	S
2	N	A	V	I	G	A	T	I	O	N	★
3	O	M	E	G	A	★	H	★	C	E	E
4	N	B	★	A	★	S	E	C	H	E	R
5	D	O	C	U	M	E	N	T	E	★	N
6	A	R	I	D	I	T	E	★	R	U	E
7	T	I	M	E	E	★	S	I	S	E	S
8	I	N	E	R	T	E	★	T	★	U	T
9	O	I	★	I	T	U	R	E	E	★	I
10	N	★	R	E	E	R	A	★	R	A	N
11	S	O	U	S	S	E	I	N	G	★	E



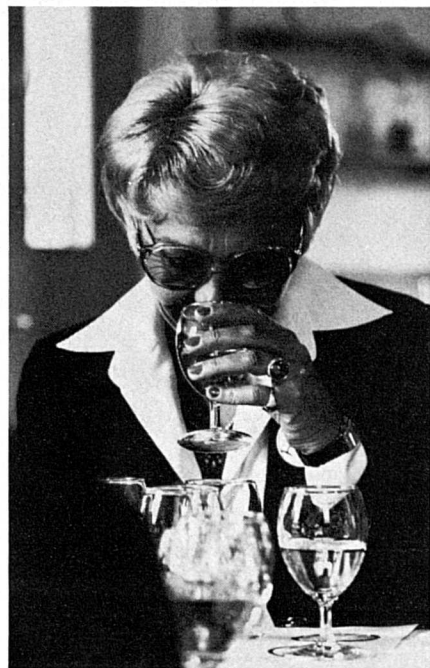
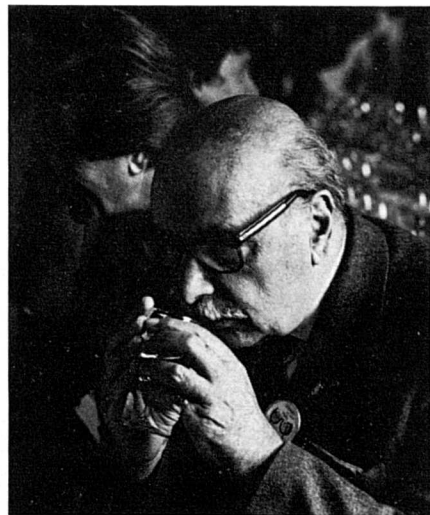
La presse suisse
en Valais

VERTIGES

A Saillon, nez et papilles sont mis à contribution par M. Antoine Venetz, directeur de l'Opav (ci-dessus), jamais à court d'idées...

Vertiges... un mot, à lui seul, qui est tout un programme, surtout lorsqu'on est journaliste et qu'on est de surcroît l'hôte du Valais. Une centaine de gens de plume... et de tout poil, volontiers critiques, curieux en diable mais amoureux fous de ce pays de cocagne, passèrent deux jours chez nous avec pour mentors les meilleurs avocats de notre économie touristique et agricole. On les promena le verre d'une main, la fourchette de l'autre, de Martigny à Saillon et de Charrat aux Marécottes, de concert en aspergière, de raclette en pousse-café à travers le pays des mille et une merveilles dont ils se feront l'écho tous azimuts. Rien n'est plus communicatif que l'enchantement.

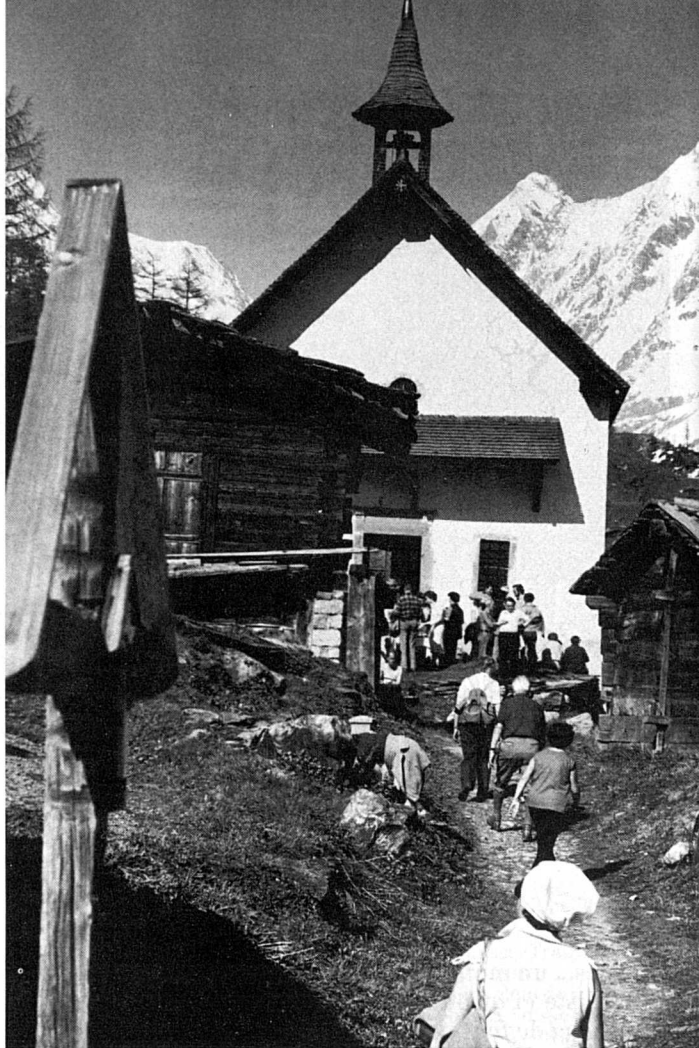
— th —



En suivant les balises de l'AVTP



La descente de la Lauchernalp



Chapelle de Kühmad; ci-dessous, vue sur la Lötschenlücke



Le prieur Siegen, de Kippel, a écrit dans une de ses publications d'avant-guerre: «Lötschen a un bureau officiel de renseignements, mais point de poteaux indicateurs: la complaisance des habitants y supplée». Depuis, l'Association valaisanne de tourisme pédestre a vu le jour et les petites plaques jaunes ou rouges et blanches jalonnent la vallée, précieux guides des randonneurs.

C'est précisément à Wiler, au cœur de l'agreste Lötschental, que l'AVTP a tenu ses assises sous la présidence de M. Georges Pillet. Une montée (en téléphérique) à la Lauchernalp pour le pique-nique, la descente – marche oblige! – à pied jusqu'au point de départ, une pérégrination sur la rive gauche de la Lonza, en suivant les balises, pour atteindre la ravissante chapelle de Kühmad, voilà un raccourci des belles heures passées au pied du Bietschhorn.

134



La 33^e cabane

La cabane de Valsorey dispose désormais, elle aussi, d'une installation radiotéléphonique à ondes ultra-courtes. La voici reliée au monde. Hélas! diront certains. Cette cabane, propriété de la section de La Chaux-de-Fonds du CAS, est la 33^e équipée par l'arrondissement des téléphones valaisans. Située au fond du val d'Entremont, la cabane de Valsorey est l'un des relais de la Haute-Route.



Rencontres solaires

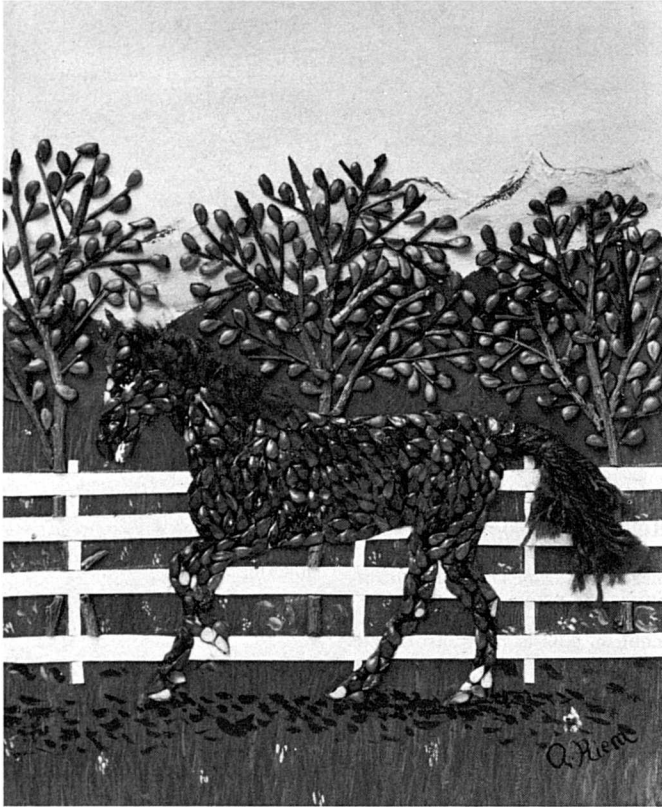
«S» comme Soleil et «S» comme Sierre. Le slogan a fait son tour de Suisse. A la suite d'une initiative prise par la Société de développement, la ville la plus ensoleillée de Suisse a consacré une semaine enrichissante aux énergies de substitution. La manifestation, patronnée par le Département fédéral de l'énergie, a pu être mise sur pied grâce notamment à l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne dont le président M.

Bernard Vittoz, à gauche, assiste à la démonstration d'un appareil fonctionnant à l'énergie solaire.

La Maison de l'abbé Pierre

L'abbé Pierre aura désormais sa Maison en terre valaisanne, un centre d'accueil et de ramassage créé par ses amis aux portes de Sion. L'illustre ecclésiastique remercie ici les disciples d'Emmaüs du Haut-Rhône qui ont pris une si sympathique initiative. Parmi eux M^e Jean-Charles Haenni, au centre de notre photo, qui est à l'origine de la création de la Maison des Fournaises qu'on inaugure.





Le pip-art

Le pip-art, lancé par l'Opav, se révèle comme un mode d'expression aux possibilités multiples. Les auteurs présentent leurs réalisations avec goût, fantaisie et beaucoup de soin. Les techniques utilisées sont parfois surprenantes. Voici la composition d'un participant exécutée avec des pépins, un dessin en couleur et de la laine.



Chef de cabine

Au même titre que leurs collègues du sexe fort, les hôtesses de Swissair – pour autant que leurs qualités les y autorisent – peuvent accéder aux postes à responsabilités. C'est ainsi que Mlle Patricia Langel, de Martigny, entrée au service de la grande compagnie aérienne en 1971, a été promue au rang de chef du personnel de cabine sur avions gros porteurs. «Treize Etoiles» lui adresse ses compliments et bons vœux.



Chantre de sa terre natale

«M^e Aloys Theytaz, préfet-Chantre de sa terre natale et du pays rhodanien - 1909-1968», tel est le texte accompagnant l'effigie en bronze apposée sur un bloc de granit à Vissoie en souvenir de

l'illustre Anniviard. Une cérémonie, honorée notamment de la présence de MM. Dirren, président du Grand Conseil, et Monnier, nouveau préfet de Sierre (sur notre photo), marqua cette inauguration.



La danse au village

Trop longtemps l'apanage des grandes scènes de spectacles et d'opéras, le ballet classique s'est peu à peu démocratisé. Des écoles se sont créées en Valais qui ont déjà donné des preuves de la qualité de leur enseignement. Récemment, c'était au tour des élèves de Nicole Zufferey de se produire à Basse-Nendaz. Un récital plein de grâce et de fraîcheur qui obtint un joli succès.

Pascal Thurme.



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Bouveret

Hôtel-Restaurant Rive-Bleue
Bouveret-Plage

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

Martigny

Grill Romain
Hôtel Kluser
Restaurant Taverne de la Tour

Charrat

Relais du Vignoble

Saillon

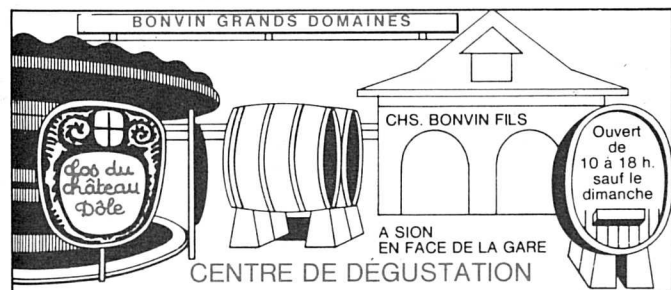
Relais de la Sarvaz
Bains de Saillon

Bini/Savièse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil
Restaurant Au Vieux-Valais
Café de Genève (Cave Valaisanne)



hôtelières!

Restaurateurs, collectivités, architectes!

- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place
- devis gratuit

LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

restorex

3 expositions permanentes:

Sion-Uvrier 027/31 28 53 (Centre Magro)
Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)
Courrendlin 066/35 51 14 (Centre Magro)

Trisconi & Fils MONTHEY



Meubles rustiques

Les plus grands
spécialistes
en Suisse
de meubles rustiques

Buffet vaisselier
fabrication artisanale

Fr. 890.-

10 000 meubles rustiques
en stock vendus
à des prix invraisemblables

LA MAISON
DONT ON PARLE

TRISCONI & FILS
Meubles rustiques
1870 Monthey
Tél. 025/7142 32

Autoroute: sortie Aigle, dir. Monthey, en face de La Placette

Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale

Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Pays: _____

offert par

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Date et signature: _____

La personne à laquelle vous offrez
«Treize Etoiles» recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:
Suisse Fr. 42.- Etranger Fr. 49.-

**A détacher et expédier sous enveloppe
à «Treize Etoiles»,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité et pays: _____

GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Sierre

Relais du Manoir
Hôtel-Restaurant Arnold

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée

Les Plans-Mayens
(Crans-sur-Sierre)

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc

Kippel

Hôtel Bietschhorn

Fafleralp

Hôtel Fafleralp und Langgletscher

Brig

Hôtel du Pont

Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina

Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi

Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden



Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins
du Valais. Raclette - Spécialités

Tél. 027/55 18 96



Société Fiduciaire Suisse

Place du Midi 40 - Tél. 027 / 22 06 91 - SION

Révision et conseil d'entreprise - Tenue et surveillance de comptabilité
Expertise - Constitution et transformation de sociétés
Evaluation d'entreprise - Conseil juridique
Partages et successions - Toutes questions fiscales

SIÈGES À BÂLE, BERNE, DELÉMONT, GENÈVE, LAUSANNE, LUCERNE, LUGANO, NEUCHÂTEL, SAINT-GALL, SION, ZURICH



**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège

WALLIS

DAS LAND
DER SCHÖNEN
FERIEN

stampo s.
a.

**Le professionnel
du timbre caoutchouc**

Fabrique de timbres - Accessoires
Numéroteurs - Gravure industrielle

Tél. 027 / 22 50 55
Avenue du Midi 8
1950 Sion



FEDERATION LAITIERE ET AGRICOLE DU VALAIS



CENTRALE D'ACHAT DES FROMAGES
VALAISANS, SION

TAPIS-DISCOUNT

- Coupons de tapis
Toujours 50-70 % meilleur marché
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux
10 % rabais permanent

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

Fermé le lundi
Livraison gratuite



BURGNER S.A.

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027/55 03 55



*L'apothéose
d'une bonne table*



LA SEMEUSE

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Agent pour le Valais:

M. LOUTAN

Case postale 137

1920 Martigny

Tél. 026/214 37

LA SEMEUSE, torréfaction de café

Tél. 039/231616



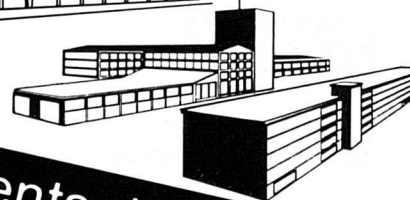
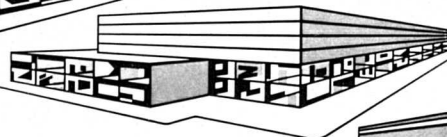
le plus grand choix de meubles en Valais

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

Gertschen SA

Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!

Clos de Balavaud — grand renom!

A l'amitié!... le vin fait signe

De nos gosiers ce vin est digne

(Le bon vin n'est jamais trop bon)

Que de soleils, que de soleils

Avant d'être au poing dans le verre

BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —
prodigieux et prestigieux
domaine d'un seul mas,
songez donc: 9 hectares —
les Fils Maye ont
la plus enviable
des recommandations.

Médaille d'or
Bratislava 1975



Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud

Grand vin de grand parchet

Quelle chose qu'un domaine

Pour la créature humaine

Il en fallut des bâtisseurs

Des mainteneurs

Des vigneron

Pour les murs et pour la vigne

C'est chose très digne

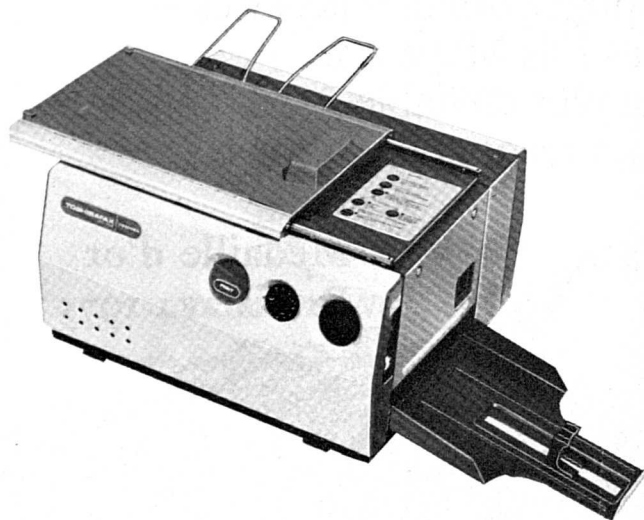
Que cette ronde de vivants

Qui ont passé comme le vent.

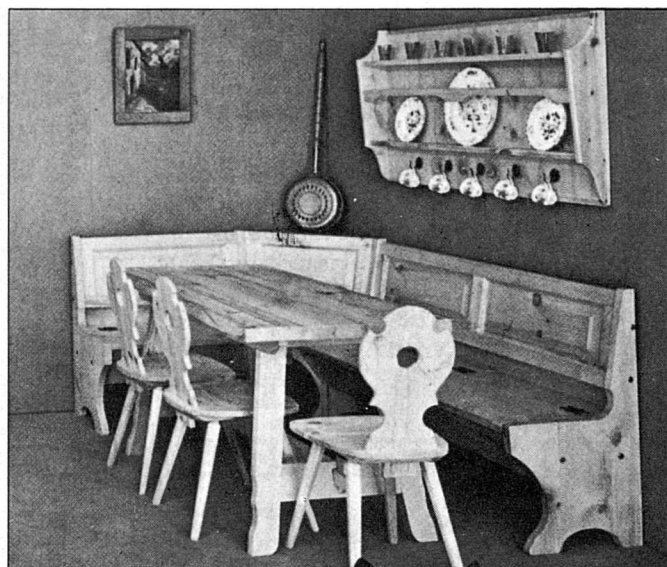
LES FILS
MAYE SA
PROPRIÉTAIRES
RIDDES
EN
VALAIS
SUISSE

La photocopie
est aussi à notre programme

TOSHIBA BD 704



Vente et service technique assurés par
SCHMID & DIRREN S.A.
1920 Martigny, tél. 026/2 43 44
1950 Sion, tél. 027/22 00 50



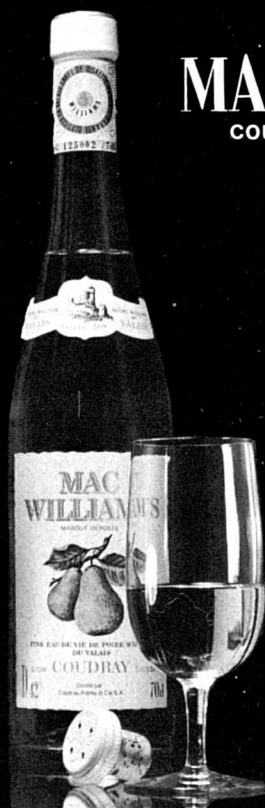
A. MELLY AMEUBLEMENTS

3960 SIERRE
027 / 55 03 12

VISSOIE - VERCORIN

**RIDEAUX — TAPIS
ARTISANAT**

MAC WILLIAM'S
COUDRAY FRÈRES & CIE S A SION



L'eau-de-vie
de poires
william's
du gourmet

VOTRE FROID SUR MESURE

pour répondre à vos besoins,
nous avons conçu
LA CHAMBRE FROIDE PRÉFABRIQUÉE



FROID MODERNE

J.-Cl. Zufferey
Installations frigorifiques
CHIPPIS
Tél. 027/55 65 81







Zitouni Shop

ZITOUNI ET DE MARCHI

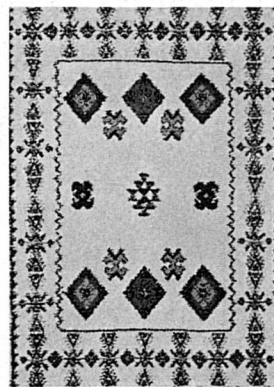
IMPORTATION DIRECTE DE

Tapis tunisiens


Meubles en pin - rustiques - massifs
Services en fer forgé pour cheminées
Fourneaux à bois en fonte

LUSTRES - ÉTAINS

Route cantonale, 1906 Charrat, tél. 026/5 30 71
Privé 026/7 43 32, 1936 Verbier



*Je pars
en vacances
avec l'UBS*



Union de Banques Suisses

*Change
Chèques de voyages
Eurocard
Diner's Club
Notices de voyages
Location de coffres*

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours et vos investissements

Grand choix de beaux chalets à partir de Fr. 175 000.- directement du promoteur. Autorisation de vente aux étrangers.

Bernard Roduit
Avenue de la Gare 18
1950 Sion
Tél. 027 / 22 90 02

Saas-Fee

Agence Zurbriggen
Tél. 028 / 57 28 78 - Tél. 38 748

Vente et location de 60 appartements

La Tzoumaz ☆ **Mayens-de-Riddes**
1500 m. au ♥ des 4 vallées

D. Carron SA
Agence immobilière patentée
Tél. 027 / 86 37 53

Etude - Réalisation et vente appartements

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres
150 logements à votre disposition (location à la semaine)

Adresse:
IMMOBILIA-GRIMENTZ
3961 Grimentz
Téléphone 027 / 65 14 93



NOVAGENCE ANZÈRE SA

Une agence à Anzère pour louer ou acheter chalets ou appartements

Place du village 4
1972 Anzère (VS)
Tél. 027 / 38 25 25
Tél. 38 122

ÉVOLÈNE - AROLLA
Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz - Ferpècle
Chalets et appartements confortables, beau choix

VENTE - LOCATION

AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»
(Jean Maistre) 1968 Evolène
Téléphone 027 / 83 14 74

pab **Pierre-A. Bornet**
Conseils et services S.A.
Rue de la Blancherie 27a
Case postale 9
1951 Sion - 1961 Haute-Nendaz
Tél. 027 / 22 66 23 - Tél. 38 667

Fiduciaire: Comptabilités, fiscalités.
Agence immobilière: Construction et vente de chalets et résidences secondaires autorisées aux étrangers.
Pierre-A. Bornet
Lic. ès sciences commerciales (Université de Genève)

Copropriétaires

Pour tous problèmes de gérance et autres de la copropriété, adressez-vous au bureau spécialisé

RÉGIE IMMOBILIÈRE VIGIM
Achat - Vente - Gérance
Charles Perren - Sion
Téléphone 027 / 36 22 38

SIERRE

- Appartements, chalets, terrains, maisons à rénover et rénover.
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire.
Demandez nos conseils. Toujours à disposition.

ANDRÉ PHELENQ
Route du Simplon 46, 3960 Glarey-Sierre
Tél. 027 / 55 54 70
Collaborateur: G. Bruttin, tél. 027 / 58 21 08



ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS
(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône.

Très ensoleillé, 40 km. de pistes de ski très variées et bien entretenues jusqu'à 2900 m. d'altitude.
Dans ce magnifique paysage, nous vendons à huit minutes de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, des chalets en madriers

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m²) dès Fr. 196 000.-.
Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix.
Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.
Fiduciaire et agence immobilière DALA
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains
Tél. 027 / 61 13 43, privé 61 13 88

innovation

innovation

MARTIGNY... SIERRE...
VISP... BRIG...

Où que vous soyez
en Valais,
dans les vallées
ou dans les villes,
Innovation
est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich
im Wallis befinden,
ist die Innovation
für Ihre Einkäufe
in der Nähe.

WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

MORAND

la seule eau-de-vie de poires William
du Valais...
qui peut porter ce nom prestigieux!

MORAND
MARTIGNY
VALAIS - SUISSE





Dôle Romane
une exclusivité



Dans la station la plus ensoleillée de Suisse

Barras Immobilier

Barras Tourisme

- Une expérience de plus de 25 ans dans la vente d'appartements et de chalets
- Locations: plus de 300 chalets et appartements
- Hôtels: un choix des meilleurs hôtels à tous les prix
- Ecole privées: scolarité, séjours linguistiques, homes d'enfants

agence immobilière

G. BARRAS

Crans



CRANS s/SIERRE VS - Tél. 027 / 41 27 03 - 02

Télex 38 805